

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 40

48 tomas

Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir panešimai

2005 m. vasario 17 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
	I Informacija	
	Komisija	
2005/C 40/01	Euro kursas	1
2005/C 40/02	Informacija, susijusi su teismais ir nuostolių kompensavimo procedūromis pagal 2003 m. lapkričio 27 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2201/2003 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų, susijusių su santuoka ir tėvų pareigomis, pripažinimo bei vykdymo, panaikinančio Reglamentą (EB) Nr. 1347/2000, 68 straipsnio nuostatas	2
2005/C 40/03	Prancūzijos vyriausybės pranešimas dėl 1994 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 94/22/EB dėl leidimų žvalgyti, tirti ir išgauti angliavandenilius išdavimo ir naudojimosi jais sąlygų (<i>Pranešimas apie prašymą išduoti išskirtinį leidimą, vadinamą „Permis de Foix“, skystų arba dujinių angliavandenilių tyrimui</i>) ⁽¹⁾	5
2005/C 40/04	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla Nr. COMP/M.3561 – DEUTSCHE TELEKOM/EUROTEL) ⁽¹⁾	7
2005/C 40/05	Pranešimas dėl galiojančių ant subsidijų ir antidempingo priemonių, taikomų Indijos kilmės polietileno tereftalato (PET) plėvelei: bendrovės, kuriai taikomi individualūs kompensaciniai ir antidempingo muitai, pavadinimo pasikeitimas	8
	Europos centrinis bankas	
2005/C 40/06	2005 m. vasario 4 d. Europos centrinio banko nuomonė, Europos Sąjungos Tarybos prašymu dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl finansų sistemos apsaugos nuo jos panaudojimo pinigų plovimui, įskaitant terorizmo finansavimą (KOM(2004) 448 galutinis) (CON/2005/2)	9

LT

EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ**ELPA Teismas**

2005/C 40/07	ELPA teismo patariamąsios nuomonės prašymas iš Frostating lagmannsrett (apeliacinis teismas) dėl 2004 m. balandžio 23 d. teismo sprendimo Fokus Bank ASA ir Staten v/Skattedirektoratet byloje (Byla E-1/04)	14
2005/C 40/08	ELPA teismo patariamąsios nuomonės prašymas, gautas iš Gulating lagmannsrett (apeliacinis teismas) 2004 m. gegužės 3 d. sprendimu Reidar Rasmussen m. fl. ir Total E&P Norge AS byloje (Byla E-2/04)	15
2005/C 40/09	Patariamąsios nuomonės prašymas iš ELPA teismo Gulating lagmannsrett (apeliacinis teismas) teismo 2004 m. gegužės 28 d. sprendimu Tsomakas Athanasios m. fl. ir Staten v/Rikstrygdeverket byloje (Byla E-3/04)	16
2005/C 40/10	2004 m. lapkričio 8 d. ELPA priežiūros institucija pateikė ieškinį Lichtenšteino Kunigaikštystei, (Byla E-8/04)	17
2005/C 40/11	2004 m. lapkričio 23 d. Islandijos bankininkų ir vertybinių popierių maklerių asociacija pateikė ieškinį ELPA priežiūros institucijai, (Byla E-9/04)	18

ELPA nuolatinis komitetas

2005/C 40/12	Remiantis Tarybos sprendimu 1999/313/EB dėl etaloninių laboratorijų, skirtų kontroliuoti bakterinį ir virusinį dvigeldžių moliuskų užteršimą, Norvegijos paskirta nacionalinė etaloninė laboratorija	19
--------------	--	----

ELPA priežiūros tarnyba

2005/C 40/13	43 valstybės pagalbos rekomendacijų pataisa — EFTA inspektavimo institucijos sprendimas pasiūlyti atitinkamas priemones	20
2005/C 40/14	EMAS — Aplinkosaugos vadybos ir audito sistemos Norvegijoje registruotų teritorijų sąrašas pagal 2001 m. kovo 19 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 761/2001 nuostatas	21

II *Parengiamieji aktai*

.....



III Pranešimai

Komisija

2005/C 40/15	IRL-Dublinas: Reguliarių oro susisiekimo paslaugų teikimas — Airijos paskelbtas kvietimas dalyvauti konkurse pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo tarp Kerry ir Dublino, Airija ⁽¹⁾	24
2005/C 40/16	IRL-Dublinas: Reguliarių oro susisiekimo paslaugų teikimas — Airijos paskelbtas kvietimas dalyvauti konkurse pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo tarp Gahvay ir Dublino, Airija ⁽¹⁾	26
2005/C 40/17	IRL-Dublinas: Reguliarių oro susisiekimo paslaugų teikimas — Airijos paskelbtas kvietimas dalyvauti konkurse pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo dviem vidaus maršrutais: Donegal-Dublinas ir Sligo-Dublinas ⁽¹⁾	28
2005/C 40/18	IRL-Dublinas: Reguliarių oro susisiekimo paslaugų teikimas — Airijos paskelbtas kvietimas dalyvauti konkurse pagal Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo dviem maršrutais: Knock-Dublinas ir Derry-Dublinas ⁽¹⁾	30



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

I

(Informacija)

KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2005 m. vasario 16 d.

(2005/C 40/01)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,3040	LVL	Latvijos latas	0,6960
JPY	Japonijos jena	137,00	MTL	Maltos lira	0,4312
DKK	Danijos krona	7,4429	PLN	Lenkijos zlotas	4,0059
GBP	Svaras šterlingas	0,69135	ROL	Rumunijos lėja	38 339
SEK	Švedijos krona	9,0761	SIT	Slovėnijos tolaras	239,75
CHF	Šveicarijos frankas	1,5469	SKK	Slovakijos krona	38,072
ISK	Islandijos krona	81,08	TRY	Turkijos lira	1,7126
NOK	Norvegijos krona	8,3590	AUD	Australijos doleris	1,6626
BGN	Bulgarijos levas	1,9559	CAD	Kanados doleris	1,6078
CYP	Kipro svaras	0,5831	HKD	Honkongo doleris	10,1708
CZK	Čekijos krona	30,062	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,8237
EEK	Estijos kronos	15,6466	SGD	Singapūro doleris	2,1377
HUF	Vengrijos forintas	243,85	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 337,90
LTL	Lietuvos litas	3,4528	ZAR	Pietų Afrikos randas	7,8139

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

Informacija, susijusi su teismais ir nuostolių kompensavimo procedūromis pagal 2003 m. lapkričio 27 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2201/2003 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų, susijusių su santuoka ir tėvų pareigomis, pripažinimo bei vykdymo, panaikinamo Reglamento (EB) Nr. 1347/2000, 68 straipsnio nuostatas

(2005/C 40/02)

Teismų sąrašai ir nuostolių kompensavimo procedūros, apie kurias valstybės narės informuos Komisiją po šios datos, ir bet kokie vėlesni jų pakeitimai bus paskelbti vėliau

1 sąrašas

21 ir 29 straipsniuose nurodyti prašymai paduodami šiems teismams:

- Belgijoje, „tribunal de première instance“/„rechtbank van eerste aanleg“/„erstinstanzliches Gericht“,
- Čekijoje, „okresní soud“ arba „soudní exekutor“,
- Vokietijoje:
 - Kammergericht apygardoje (Berlynas), „Familiengericht, Pankow/Weissensee“;
 - likusiose apygardose nuo „Oberlandesgerichte“ iki „Familiengericht“, teismams, kurie yra atitinkamai „Oberlandesgericht“,
- Estijoje, „maakohus“ arba „linnakohus“,
- Graikijoje, „Πρωτοδικείο“,
- Ispanijoje, „Juzgado de Primera Instancia“,
- Prancūzijoje, „juge aux affaires familiales du tribunal de grande instance“,
- Airijoje, „High Court“,
- Italijoje, „Corte d'appello“,
- Kipre (*informacija Europos Komisijai nepateikta*),
- Latvijoje, „rajona (pilsētas) tiesa“,
- Lietuvoje, „Lietuvos apeliacinis teismas“,
- Liuksemburge, „Tribunal d'arrondissement“t pirmininkaujantiems teisėjui,
- Vengrijoje (*informacija Europos Komisijai nepateikta*),
- Maltoje, „Prim' Awla tal-Qorti Civili“ arba „il-Qorti tal Magistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha“,
- Nyderlanduose, „voorzieningenrechter van de rechtbank“,
- Austrijoje, „Bezirksgericht“,
- Lenkijoje, „Sąd okręgowy“,
- Portugalijoje, „Tribunal de comarca“ arba „Tribunal de Família e Menores“,
- Slovėnijoje, „okrožno sodišče“,
- Slovakijoje:
 - a) „Krajský súd v Bratislave“ paduodant prašymą dėl skyrybų, separacijos arba santuokos anuliavimo;
 - b) „Okresný súd“ dėl vaiko nuolatinės gyvenamosios vietos arba „Okresný súd Bratislava I“, kai vaikas neturi nuolatinės gyvenamosios vietos Slovakijos Respublikoje, paduodant prašymą, susijusį su tėvų pareigomis.

- Suomijoje, „Käräjäoikeus/tingsrätt“,
- Švedijoje, „Svea hovrätt“,
- Jungtinėje Karalystėje:
 - a) Anglijoje ir Velse, „High Court of Justice – Principal Registry of the Family Division“;
 - b) Škotijoje, „Court of Session, Outer House“;
 - c) Šiaurės Airijoje, „High Court of Justice“.

2 sąrašas

33 straipsnyje nurodyti apeliaciniai skundai paduodami toliau nurodytiems teismams:

- Belgijoje:
 - a) asmuo, kuris kreipiasi dėl sprendimo paskelbimo vykdytinu, gali paduoti apeliacinį skundą „cour d’appel“ arba „hof van beroep“;
 - b) asmuo, kurio atžvilgiu prašoma vykdyti sprendimą, gali paduoti apeliacinį skundą „tribunal de première instance“/„rechtbank van eerste aanleg“/„erstinstanzliches Gericht“,
- Čekijoje, „okresní soud“,
- Vokietijoje, „Oberlandesgericht“,
- Estijoje, „ringkonnakohus“
- Graikijoje, „Εφετείο“,
- Ispanijoje, „Audiencia Provincial“,
- Prancūzijoje, „Cour d’appel“,
- Airijoje, „High Court“,
- Italijoje, „Corte d’appello“,
- Kipre (*informacija Europos Komisijai nepateikta*),
- Latvijoje, „apgabaltiesā“,
- Lietuvoje, „Lietuvos apeliacinis teismas“,
- Liuksemburge, „Cour d’appel“,
- Vengrijoje (*informacija Europos Komisijai nepateikta*),
- Maltoje, „Qorti tal-Appell“ Kodiči tal-Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12’ apeliacinių skundų padavimo tvarka,
- Nyderlanduose, „rechtbank“,
- Austrijoje, „Bezirksgericht“,
- Lenkijoje, „Sąd apelacyjny“,
- Portugalijoje, „Tribunal da Relação“,
- Slovėnijoje, „okrožno sodišče“,
- Slovakijoje, „Okresný súd“,
- Suomijoje, „Hovioikeus/hovrätt“,
- Švedijoje, „Svea hovrätt“,
- Jungtinėje Karalystėje:
 - a) Anglijoje ir Velse, „High Court of Justice – Principal Registry of the Family Division“;
 - b) Škotijoje, „Court of Session, Outer House“;
 - c) Šiaurės Airijoje, „High Court of Justice“.

3 sąrašas

34 straipsnyje nurodyti apeliaciniai skundai gali būti paduodami tik kaip:

- Belgijoje, Graikijoje, Ispanijoje, Prancūzijoje, Italijoje, Latvijoje, Liuksemburge, Nyderlanduose, kasacinis skundas,
 - Čekijoje, „žaloba pro zmatečnost“ ir „dovolání“,
 - Vokietijoje, „Rechtsbeschwerde“,
 - Estijoje, „kasaatsioonkaebus“,
 - Airijoje, apeliacinis skundas teisės klausimu Aukščiausiajam Teismui (*appeal on a point of law to the Supreme Court*),
 - Kipre (*informacija Europos Komisijai nepateikta*),
 - Lietuvoje, kasacinis skundas Lietuvos Aukščiausiajam Teismui,
 - Vengrijoje (*informacija Europos Komisijai nepateikta*),
 - Austrijoje, „Revisionsrekurs“,
 - Lenkijoje, kasacinis skundas „Sąd Najwyższy“,
 - Portugalijoje, „recurso restrito à matéria de direito, para o Supremo Tribunal de Justiça“,
 - Slovėnijoje, „pritožba na Vrhovno sodišče Republike Slovenije“,
 - Slovakijoje, „dovolanie“,
 - Suomijoje, apeliacinis skundas „Korkein oikeus/högsta domstolen“,
 - Švedijoje, apeliacinis skundas „Högsta domstolen“,
 - Jungtinėje Karalystėje, kitas atskiras apeliacinis skundas teisės klausimu (*appeal on a point of law*):
 - a) Anglijoje ir Velse, Apeliaciniam Teismui;
 - b) Škotijoje, „Court of Session, Inner House“;
 - c) Šiaurės Airijoje „Northern Ireland Court of Appeal“.
-

Prancūzijos vyriausybės pranešimas dėl 1994 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 94/22/EB dėl leidimų žvalgyti, tirti ir išgauti angliavandenilius išdavimo ir naudojimosi jais sąlygų⁽¹⁾

(Pranešimas apie prašymą išduoti išskirtinį leidimą, vadinamą „Permis de Foix“, skystų arba dujinių angliavandenilių tyrimui)

(2005/C 40/03)

(Tekstas svarbus EEE)

2004 m. spalio 7 d. įmonė Encana France, kurios pagrindinė buveinė yra 68, rue du Faubourg Saint-Honoré, PARIS, F-75008 (France), pateikė prašymą 5 metams gauti išskirtinį leidimą skystų arba dujinių angliavandenilių tyrimui (vadinamą „Permis de Foix“) 3 478 kvadratinėse kilometruose teritorijoje, kurios dalys yra Hautes Pyrénées, Haute-Garonne, Ariège ir Aude departamentuose.

Šio leidimo perimetras sudarytas iš dienovidinių ir lygiagrečių, siekiančių toliau geografinėmis koordinatėmis apibūdintas viršukalnes, pradiniu dienovidiniu laikant Paryžiaus dienovidinį.

VIRŠUKALNĖS	ILGUMA	PLATUMA
A	O 2,30	N 48,10
B	O 1,40	N 48,10
C	O 1,40	N 48,00
D	O 1,10	N 48,00
E	O 1,10	N 47,90
F	O 0,80	N 47,90
G	O 0,80	N 47,80
H	O 0,20	N 47,80
I	O 0,20	N 47,60
J	O 0,70	N 47,60
K	O 0,70	N 47,70
L	O 1,00	N 47,70
M	O 1,00	N 47,80
N	O 2,30	N 47,80

Į šį perimetrą neįeina:

Bonrepos-Montastruc koncesijos teritorija (47,09 km²)

VIRŠUKALNĖS	ILGUMA	PLATUMA
O	O 2,24	N 47,98
P	O 2,24	N 48,04
Q	O 2,20	N 48,04
R	O 2,20	N 48,06
S	O 2,15	N 48,06
T	O 2,15	N 47,98

(¹) OL L 164, 1994 6 30, p. 3.

Proupiary koncesijos teritorija (13 km²)

VIRŠUKALNĖS	ILGUMA	PLATUMA
U	O 1,723	N 47,965
V	O 1,686	N 47,990
W	O 1,641	N 47,981
X	O 1,640	N 47,970
Y	O 1,638	N 47,955
Z	O 1,650	N 47,957

Saint Marcet koncesijos teritorija (39,43 km²)

VIRŠUKALNĖS	ILGUMA	PLATUMA
AA	O 1,778	N 48,032
AB	O 1,716	N 48,032
AC	O 1,700	N 48,0096
AD	O 1,69316	N 48,000
AE	O 1,686	N 47,990
AF	O 1,723	N 47,965
AG	O 1,796	N 47,974
AH	O 1,78794	N 48,000

Susidomėjusios įmonės gali per 90 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo dienos pateikti konkurencijos prašymą, remdamosi procedūra, aprašyta „Pranešime apie kalnakasybos leidimų išdavimą Prancūzijoje“, skelbtame 1994 m. gruodžio 30 d. *Europos Bendrijų oficialiojo leidinio* C 374 11 puslapyje, ir nustatyta 1995 m. balandžio 19 d. Nutarimu 95-427 dėl kalnakasybos leidimų (1995 m. balandžio 22 d. Prancūzijos Respublikos oficialusis leidinys).

Papildomos informacijos galima gauti Ekonomikos, finansų ir pramonės ministerijoje (energijos ir žaliavų generalinis direktoratas, energijos ir mineralinių išteklių direktoratas, kalnakasybos teisės aktų biuras), 61, boulevard Vincent-Auriol, Télédoc 133, F-75703 Paris Cedex 13 [telefonas (33) 144 97 02 30, faksas (33) 144 97 05 70].

Neprieštaravimas pranešai koncentracijai
(Byla Nr. COMP/M.3561 – DEUTSCHE TELEKOM/EUROTTEL)

(2005/C 40/04)

(Tekstas svarbus EEE)

2004 m. gruodžio 15 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos Reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesine paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skylyje (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių.
- elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32004M3561 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)

Pranešimas dėl galiojančių ant subsidijų ir antidempingo priemonių, taikomų Indijos kilmės polietileno tereftalato (PET) plėvelei: bendrovės, kuriai taikomi individualūs kompensaciniai ir antidempingo muitai, pavadinimo pasikeitimas

(2005/C 40/05)

Indijos kilmės polietileno tereftalato (PET) plėvelės importui taikomas galutinis kompensacinis muftas, įvestas Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2597/1999 ⁽¹⁾, ir galutinis antidempingo muftas, įvestas Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1676/2001 ⁽²⁾.

Indijoje įsikūrusios bendrovės *MTZ Polyesters Limited* polietileno tereftalato (PET) plėvelės eksportui taikomas individualus 8,7 % kompensacinis muftas ir individualus 49,0 % antidempingo muftas. Komisijos sprendimu 2001/645/EB ⁽³⁾ buvo priimtas išpareigojimas dėl importo, kuriam taikomas antidempingo muftas. Bendrovė pranešė Komisijai, kad jos pavadinimas buvo pakeistas į *MTZ Polyfilms Limited*. Bendrovė tvirtino, kad pasikeitęs pavadinimas nedaro jokio poveikio bendrovės teisei į individualų kompensacinį ir antidempingo muftą, kurie buvo taikomi bendrovei pagal ankstesnį jos pavadinimą *MTZ Polyesters Limited*.

Komisija išnagrinėjo pateiktą informaciją ir nusprendė, kad pavadinimo pakeitimas nedaro jokio poveikio Tarybos reglamento (EB) Nr. 2597/1999 ir (EB) Nr. 1676/2001 bei Komisijos sprendimo 2001/645/EB išvadoms. Todėl nuorodą į *MTZ Polyesters Limited* Tarybos reglamento (EB) Nr. 2597/1999 1 straipsnyje ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1676/2001 1 ir 2 straipsnyje bei Komisijos sprendimo 2001/645/EB 1 straipsnyje reikia suprasti kaip nuorodą į *MTZ Polyfilms Limited*.

Bendrovei *MTZ Polyesters Limited* anksčiau taikytas Taric papildomas kodas A031 dabar taikomas *MTZ Polyfilms Limited*.

⁽¹⁾ OL L 316, 1999 12 10, p. 1.

⁽²⁾ OL L 227, 2001 8 23, p. 1.

⁽³⁾ OL L 227, 2001 8 23, p. 56.

EUROPOS CENTRINIS BANKAS

EUROPOS CENTRINIO BANKO NUOMONĖ

2005 m. vasario 4 d.

Europos Sąjungos Tarybos prašymu dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl finansų sistemos apsaugos nuo jos panaudojimo pinigų plovimui, įskaitant terorizmo finansavimą

(KOM(2004) 448 galutinis)

(CON/2005/2)

(2005/C 40/06)

1. 2004 m. spalio 22 d. Europos centrinis bankas (ECB) gavo Europos Sąjungos Tarybos prašymą pateikti nuomonę dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl finansų sistemos apsaugos nuo jos panaudojimo pinigų plovimui, įskaitant terorizmo finansavimą (toliau – pasiūlyta direktyva).
2. ECB kompetencija teikti nuomonę yra grindžiama Europos bendrijos steigimo sutarties 105 straipsnio 4 dalies pirmą įtrauka, kuri nustato, kad su ECB konsultuojamasi dėl bet kurio siūlomo Bendrijos akto, priklausančio jo kompetencijai. ECB kompetencija teikti nuomonę taip pat yra grindžiama Sutarties 105 straipsnio 5 dalimi, kadangi pasiūlyta direktyva yra susijusi su vienu iš Europos centrinių bankų sistemos (ECBS) uždavinių, būtent, prisidėti prie to, kad kompetentingos institucijos galėtų sklandžiai vykdyti savo politiką, susijusią su rizikos ribojimu pagrįsta kredito įstaigų priežiūra ir finansų sistemos stabilumu. Be to, ECB kompetencija teikti nuomonę yra grindžiama Sutarties 105 straipsnio 2 dalimi ir 106 straipsnio 1 dalimi bei Protokolo dėl Europos centrinių bankų sistemos ir Europos centrinio banko statuto 16 – 18 ir 21 – 23 straipsniais, kadangi pasiūlytos direktyvos nuostatos yra susijusios su tam tikrais ECBS uždaviniais. Vadovaudamasi Europos centrinio banko darbo reglamento 17 straipsnio 5 dalies pirmu sakiniu, Valdančioji taryba priėmė šią nuomonę.
3. Ši nuomonė yra grindžiama pasiūlytos direktyvos redakcija, dėl kurios su ECB buvo konsultuojamasi, būtent 2004 m. spalio 13 d. redakcija. ECB pažymi, kad, pirmininkaujant Nyderlandams, ji buvo toliau tobulinama, bet, siekdamas aiškumo, šioje nuomonėje jis susilaikys nuo pastabų dėl bet kurios vėlesnės redakcijos.
4. Pagrindinis pasiūlytos direktyvos tikslas yra užtikrinti suderintą Finansinių veiksmų darbo grupės kovai su pinigų plovimu (toliau – FATF) peržiūrėtų „Keturiasdešimt rekomendacijų“ įgyvendinimą ir taikymą valstybėse narėse. FATF „Keturiasdešimt rekomendacijų“ peržiūrėjimo, kuris buvo užbaigtas 2003 m. birželio mėnesį, pasėkoje buvo sugriežtinta ir patobulinta tarptautinių standartų sistema finansų sistemos vientisumui apsaugoti. Konkrečiai, „Keturiasdešimt rekomendacijų“ taikymo sritis buvo išplėsta, be pinigų plovimo taip pat apimant terorizmo finansavimą. Tokiomis aplinkybėmis, pasiūlyta direktyva suteiks bendrajai rinkai sugriežtintą ir nuoseklų teisinį pagrindą kovai su pinigų plovimu ir terorizmo finansavimu. Konkrečiai, *inter alia*, siūloma: (a) įtraukti terorizmo finansavimą į pinigų plovimo sąvoką; (b) iš dalies pakeisti „sunkaus nusikaltimo“ apibrėžimą dabartinėje direktyvoje dėl pinigų plovimo⁽¹⁾ (toliau – dabartinė Pinigų plovimo direktyva); (c) išplėsti asmenų ir įstaigų, kuriems taikoma dabartinė Pinigų plovimo direktyva, grupę, apimant, *inter alia*, paslaugų bendrovioms ir *trust*

⁽¹⁾ 1991 m. birželio 10 d. Tarybos direktyva 91/308/EEB dėl finansų sistemos apsaugos nuo jos panaudojimo pinigų plovimui (OL L 166, 1991 6 28, p. 77). Direktyva su pakeitimais, padarytais Direktyva 2001/97/EB (OL L 344, 2001 12 28, p. 76).

teikėjus bei draudimo tarpininkus (kai jų veiklos objektas – gyvybės draudimas ir kitos draudimo rūšys, susijusios su investicijomis), abejais atvejais tiek, kiek jiems netaikoma dabartinė Pinigų plovimo direktyva; (d) išplėsti kruopštaus klientų tikrinimo procedūrų taikymo ir apskaitos dokumentų saugojimo reikalavimų apimtį įstaigų, kurioms taikoma dabartinė Pinigų plovimo direktyva, filialams ir pavaldžioms bendrovėms, kuriose tokios įstaigos turi daugumą akcijų, esantiems trečiosiose šalyse; (e) aiškiai uždrausti kredito ir finansų įstaigoms turėti anonimines sąskaitas, anonimines banko atsiskaitymo knygeles ar sąskaitas fiktyviais pavadinimais; (f) aiškiai uždrausti kredito įstaigoms sudaryti korespondentinės bankininkystės santykius su prieglobsčio bankais; (g) nustatyti išsamesnius „pažink savo klientą“ reikalavimus įstaigoms ir asmenims, kuriems taikoma pasiūlyta direktyva, įskaitant tarptautinius korespondentinės bankininkystės santykius, ypač didesnės pinigų plovimo rizikos atvejais; (h) leisti valstybėms narėms taikyti supaprastintas kruopštaus tikrinimo procedūras mažos pinigų plovimo rizikos atvejais (Komisija, padedama Pinigų plovimo prevencijos komiteto, gali imtis įgyvendinimo priemonių kriterijų, pagal kuriuos nustatoma, ar pinigų plovimo rizika yra maža, ar didelė, atžvilgiu); (i) atsižvelgiant į tam tikras sąlygas, numatyti trečiųjų šalių kitose valstybėse narėse atliktų kruopštaus klientų tikrinimo procedūrų tarpusavio pripažinimą; (j) reikalauti, kad, siekdamas veiksmingai kovoti su pinigų plovimu ir terorizmo finansavimu, valstybės narės įsteigtų finansinės žvalgybos padalinį; ir (k) reikalauti, kad valstybės narės nustatytų licencijavimo ar registravimo tvarką valiutos keitykloms bei paslaugų bendrovėms ir *trust* teikėjams. ECB taip pat pažymi, jog pasiūlyta direktyva nustato, kad pinigų pervedimo paslaugai yra taikomos specialios kliento tapatybės nustatymo nuostatos, kurios bus išdėstytos dar nepaskelbtame Komisijos pasiūlyme dėl Europos Parlamento ir Komisijos reglamento dėl mokėtojo informacijos, pateikiamos su lėšų pervedimais ⁽¹⁾.

5. Bendrai pastebint, ECB prisimena Eurosistemos išpareigojimą „daryti viską, kas įmanoma siekiant prisidėti prie priemonių prieš finansų sistemos panaudojimą terorizmo veiklai priėmimo, įgyvendinimo ir vykdymo“, kaip teigiama 2001 m. spalio 1 d. ECB vykdomosios valdybos viešame pareiškime, padarytame po 2001 m. rugsėjo 11 d. teroro aktų Jungtinėse Valstijose. Tokiomis bendromis aplinkybėmis ECB tvirtai pritaria pasiūlytai direktyvai, kadangi ji yra svarbus žingsnis sugriežtinant teisinį pagrindą Bendrijos finansų sistemos vientisumui apsaugoti, turint galvoje sunkumus, kuriuos kelia pokyčiai pinigų plovimo ir terorizmo finansavimo veiklos srityse. ECB taip pat pritaria pasiūlytai direktyvai, kadangi ji sudaro sąlygas suderintam FATF „Keturiasdešimt rekomendacijų“ įgyvendinimui ir taikymui valstybėse narėse, taip prisidedama prie praktikos šioje srityje suvienodinimo. Toks suderintas taikymas taip pat padeda palaikyti vienodas sąlygas tarp ES kredito ir finansų įstaigų. ECB taip pat pritaria pasiūlytos direktyvos 37 ir 38 straipsniams, kurie numato, jog Komisija, padedama anksčiau minėto Komiteto, imsis įgyvendinimo priemonių, kad būtų atsižvelgta į technikos pažangą kovos su pinigų plovimu srityje ir užtikrintas vienodas pasiūlytos direktyvos taikymas. Šie straipsniai užtikrins, kad pasiūlytos direktyvos sistema išliktų moderni ir todėl efektyvi. Be to, šie straipsniai prisidės prie to, kad kompetetingos institucijos suderintai taikytų pasiūlytą direktyvą. Kaip pažymėta pasiūlytos direktyvos 2 konstatuojamojoje dalyje, šioje srityje būtina imtis priemonių Bendrijos lygiu, „kad valstybės narės nesiimtų finansų sistemų apsaugos priemonių, nesuderinamų su vidaus rinkos veikimu“.
6. ECB pažymi, kad 7 ir 30 straipsnių (kurie atitinkamai apima kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimus ir vidaus procedūras) taikymas kredito įstaigoms ir kitoms finansų įstaigoms reikš žymią sąveiką su rizikos ribojimu pagrįstos priežiūros reikalavimais. Šios nuostatos atitinka Bazelio bankų priežiūros komiteto rekomendacijas dėl „Kruopštaus klientų tikrinimo bankams“ ⁽²⁾, kurios nagrinėja šį klausimą kitu požiūriu, kadangi jų tikslas yra sumažinti operacinę ir reputacijos riziką bankams. ECB pritaria sugriežtintiems pasiūlytos direktyvos reikalavimams, kadangi jie atitinka tarptautiniu mastu pripažintą geriausią praktiką. ECB toliau pažymi, kad, perkeliant pasiūlytą direktyvą į nacionalinę teisę yra svarbu

⁽¹⁾ Įgyvendinanti FATF Specialių rekomendacijų dėl terorizmo finansavimo Specialią rekomendaciją VII (dėl pavedimų).

⁽²⁾ Bazelio bankų priežiūros komitetas, „Kruopštus klientų tikrinimas bankams“, Tarptautinių atsiskaitymų bankas, 2001 m. spalio mėn.

užtikrinti nuoseklumą tarp šių procedūrų ir nacionalinių priemonių, įgyvendinančių *acquis communautaire* kredito įstaigų ir kitų finansų įstaigų rizikos ribojimu pagrįstos priežiūros srityje, ypač bankų ir finansų grupių priežiūros atžvilgiu. Šiuo tikslu reikėtų siekti, kad kompetetingos institucijos kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimus taikytų nuosekliai ir suderintai, ir tai bus ypač aktualu teisės aktams, kurie kruopštaus klientų tikrinimo standartų laikymosi užtikrinimą patiki valdžios institucijoms, nesančioms bankų rizikos ribojimo priežiūros įstaigomis bankams. Nuoseklumas ir suderinimas taip pat palengvintų tarptautiniu lygiu veikiančių subjektų pareigą laikytis reikalavimų. Konkrečiai, ECB pažymi, kad kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimų laikymasis taip pat yra susijęs su operacinės rizikos klausimu, kuris yra svarstomas pasiūlyme naujai suformuluoti Konsoliduotą bankininkystės direktyvą ir Kapitalo pakankamumo direktyvą ⁽¹⁾. Šis ryšys kyla dėl to, kad nuostolis, tiesiogiai ⁽²⁾ atsirandantis dėl nepakankamai kruopštaus klientų tikrinimo, priklauso pasiūlytos naujai suformuluotos Konsoliduotos bankininkystės direktyvos 4 straipsniu apibrėžtai operacinei rizikai, kuri apima nuostolio, atsirandančio dėl nepakankamų ar nepavykusių vidaus procesų, žmonių ar sistemų, riziką. Todėl pagal pasiūlytos naujai suformuluotos Konsoliduotos bankininkystės direktyvos V priedo 11 punktą numatytas operacinės rizikos valdymas taip pat apima pagal pasiūlytos direktyvos 7 ir 30 straipsnius numatytus tvarką ir procedūras. Bendriau kalbant, pagal pasiūlytos naujai suformuluotos Konsoliduotos bankininkystės direktyvos 22 straipsnį, turi būti nustatyti reikalavimai bankams turėti procesus, valdančius bet kokią materialinę dabartinę ar ateities riziką, kuri apimtų dėl nepakankamai kruopštaus klientų tikrinimo atsirandančią reputacijos riziką. ECB siūlo, kad pasiūlytos direktyvos 7 ir 30 straipsniai turėtų aiškiai atkreipti dėmesį į šią sąveiką. Kad būtų išvengta bet kokios nepagrįstos naštos susijusioms įstaigoms, kompetetingos institucijos turi mažų mažiausiai nuosekliai įgyvendinti visas susijusias nuostatas ir tolesnę priežiūrą.

7. ECB pažymi, kad pasiūlytos direktyvos 11 straipsnio 1 dalis nustato sugriežtintus kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimus, *inter alia*, „tarptautinių korespondentinės bankininkystės santykių su kitų valstybių narių ar trečiųjų valstybių kredito įstaigomis atveju“. Šia nuostata siekiama įgyvendinti FATF „Keturiadsėimt rekomendacijų“ 7 rekomendaciją, kuri apima tarptautinius korespondentinės bankininkystės santykius. Kaip pažymėta pasiūlytos direktyvos aiškinamajame memorandume, tarptautiniai korespondentinės bankininkystės santykiai yra sritis, kurioje pinigų plovimo ir terorizmo finansavimo rizika yra ypač didelė, ir jie reikalauja ypatingo atidumo.
8. ECB taip pat pažymi, kad sugriežtinto kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimai, taikomi tarptautiniams korespondentinės bankininkystės santykiams, nėra taikomi korespondentinės bankininkystės santykiams tarp dviejų kredito įstaigų toje pačioje valstybėje narėje. Tačiau neatrodo, jog pasiūlytos direktyvos 11 straipsnio 1 dalies formuluotė atsižvelgė į ypatingą ES tarpusavio pripažinimo sistemą, išdėstytą Konsoliduotoje bankininkystės direktyvoje ⁽³⁾. Kyla klausimas, ar korespondentinės bankininkystės santykiai tarp dviejų kredito įstaigų dviejose skirtingose valstybėse narėse turėtų būti laikomi, kaip tai yra numatyta pasiūlytoje direktyvoje, didelės rizikos situacijomis, reikalaujančiomis, *inter alia*, kitos valstybės narės kredito įstaigos „priežiūros kokybės“ ar kredito įstaigos, kuriai leidimą suteikė kita valstybė narė, „reputacijos“ įvertinimo. Todėl ECB siūlo, kad, remiantis ES tarpusavio pripažinimo sistema, pasiūlyta direktyva nenustatytų sugriežtinto kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimų tarptautinių korespondentinės bankininkystės santykių su kitų valstybių narių kredito įstaigomis atveju.

i) **Kredito įstaigų pareigos centrinių bankų atžvilgiu pagal pasiūlytą direktyvą**

9. Centrinių bankų sektorių ypač domina klausimas, ar numatoma, jog pasiūlytos direktyvos sugriežtinto kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimai tarptautinių korespondentinės bankininkystės santykių atveju turėtų būti taikomi ne ES (taip pat ES) centrinių bankų korespondentinės bankininkystės santykiams su ES kredito įstaigomis. Euro yra plačiai naudojamas tarptautinėms atsargoms formuoti, todėl daugelis ne ES centrinių bankų ir pinigų institucijų palaiko korespondentinės bankininkystės santykius su ES

⁽¹⁾ Komisijos pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvų, pertaisančių 2000 m. kovo 20 d. Direktyvą 2000/12/EB dėl kredito įstaigų veiklos pradėjimo ir vykdymo ir 1993 m. kovo 15 d. Tarybos direktyvą 93/6/EEB dėl investicinių įmonių ir kredito įstaigų kapitalo pakankamumo, 2004 m. liepos 14 d., KOM(2004) 486 galutinis.

⁽²⁾ Dėl įstaigos reputacijai padarytos žalos atsiradę netiesioginiai nuostoliai operacinei rizikai nepriklauso.

⁽³⁾ 2000 m. kovo 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2000/12/EB dėl kredito įstaigų veiklos pradėjimo ir vykdymo (OL L 126, 2000 5 26, p. 1). Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais Komisijos direktyva 2004/69/EB (OL L 125, 2004 4 28, p. 44).

kredito įstaigomis. Jungtinėse Valstijose USA PATRIOT Act⁽¹⁾ įstatymo nuostatos, kurios užsienio bankų vardu administruojamoms, atidaromoms ar laikomoms korespondentinėms sąskaitoms nustato sertifikavimo reikalavimą, nėra taikomos užsienio centriniam bankui ar pinigų institucijai, atliekančiai centrinio banko funkcijas, ar bet kokiam sutarties ar tarptautinio susitarimo pagrindu įkurtai tarptautinei finansų institucijai ar regioniniam plėtros bankui. Kadangi korespondentinės bankininkystės santykiai su centriniais bankais, pinigų institucijomis ar tarptautinėmis finansų institucijomis paprastai nėra susiję su didele pinigų plovimo ar terorizmo finansavimo rizika, išskyrus šalių, įtrauktų į FATF nebendradarbiaujančių šalių ir teritorijų sąrašą, institucijas, ECB rekomenduoja, kad panaši išimtis būtų įtraukta į pasiūlytos direktyvos sugriežtinto kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimus tarptautiniams korespondentinės bankininkystės santykiams.

10. Panašiai, ECB pažymi, kad pagal Statuto 23 straipsnį „ECB ir nacionaliniai centriniai bankai gali užmegzti ryšius su centriniais bankais ir finansų įstaigomis kitose šalyse ir prireikus su tarptautinėmis organizacijomis... [ir] atlikti visų tipų banko sandorius su trečiosiomis šalimis ir tarptautinėmis organizacijomis... “. Ypač svarbu, kad banko sandoriai tokių klientų, t. y. ne ES, taip pat ES, centrinių bankų ir tarptautinių organizacijų vardu būtų atliekami konfidencialiai. Neaišku, ar nacionalinių centrinių bankų (NCB) Euro sistemoje sandorių šalys – pavyzdžiui, kredito įstaigos – gaudamos lėšas, kurias pateikė nacionaliniai centriniai bankai klientų, kurie yra centriniai bankai ar tarptautinės organizacijos, vardu turėtų taikyti kruopštaus klientų tikrinimo procedūras pagal pasiūlytą direktyvą. Todėl būtų naudinga, jei pasiūlyta direktyva nustatytų reikalavimą valstybėms narėms leisti įstaigoms ir asmenims, kuriems taikoma pasiūlyta direktyva, netaikyti kruopštaus klientų tikrinimo ECB ir ECBS sudarančių nacionalinių centrinių bankų atžvilgiu, įskaitant atvejus, kai pastarieji veikia klientų, kurie yra trečioji šalis, vardu. Centriniai bankai praktikoje kelia labai mažą pinigų plovimo riziką, todėl aiški nuoroda į centrinis bankus sustiprintų teisinį aiškumą.

ii) **Centrinių bankų pareigos pagal pasiūlytą direktyvą**

11. Kaip ir dabartinė Pinigų plovimo direktyva, pasiūlyta direktyva yra taikoma kredito ir finansų įstaigoms (2 straipsnio 1 dalis). Neaišku, ar pasiūlyta direktyva taikoma patiems centriniams bankams. Siekdamas teisinio aiškumo, ECB pritarė, jei pasiūlytos direktyvos 2 straipsnis būtų iš dalies pakeistas pridėdant atskirą dalį, nustatančią, kad centriniai bankai įvertina rizikos, jog jie yra naudojami pinigų plovimui, apimtį ir, esant materialiai rizikai, jog yra vykdomas pinigų plovimas, imasi tinkamų priemonių siekdami užtikrinti, jog jie laikosi pasiūlytos direktyvos tikslų.
12. Pasiūlytos direktyvos 7 straipsnio 3 dalis nustato, kad pinigų pervedimo paslaugai yra taikomos specialios kliento tapatybės nustatymo nuostatos, kurios bus išdėstytos dar nepaskelbtame Komisijos pasiūlyme dėl Europos Parlamento ir Komisijos reglamento dėl mokėtojo informacijos, pateikiamos su lėšų pervedimais (toliau – reglamento projektas)⁽²⁾. Reglamento projekto tikslas yra užtikrinti, kad pagrindinė mokėtojo informacija būtų nedelsiant prieinama atitinkamoms valdžios institucijoms, siekiant joms padėti kovoje su terorizmo finansavimu. Reglamento projektas yra taikomas lėšų pervedimams bet kokia valiuta, kuriuos siunčia, gauna, arba siunčia ir gauna Europos Sąjungoje įsisteigęs paslaugų teikėjas⁽³⁾. Reglamento projektas taip pat nustato reikalavimus, taikomus mokėjimo paslaugų teikėjams, susijusius su mokėtojo informacijos, pateikiamos su lėšų pervedimais, išsaugojimu⁽⁴⁾. Atrodo, jog pasiūlytos direktyvos nuostatos dėl mokėtojo informacijos nedaro išimties taikant kitas kruopštaus kliento tikrinimo procedūras pinigų pervedimo paslaugai, įskaitant tikrojo savininko tapatybės nustatymą. Todėl atrodo, kad pasiūlyta direktyva yra taikoma bendrai mokėjimo sistemų

⁽¹⁾ *Uniting and Strengthening America by Providing Appropriate Tools Required to Intercept and Obstruct Terrorism Act of 2001* (2001 m. įstatymas dėl Amerikos vienijimo ir stiprinimo suteikiant tinkamas priemones, reikalingas sulaikant ir užkertant kelią terorizmui).

⁽²⁾ ECB daro prielaidą, kad jei iki pasiūlytos direktyvos įsigaliojimo Komisija nebus paskelbusi savo pasiūlymo, ši nuostata bus iš dalies pakeista.

⁽³⁾ Reglamento projekto 1 straipsnio 1 ir 2 dalys, 3 straipsnis ir 4 straipsnis.

⁽⁴⁾ Reglamento projekto 5 straipsnis.

veikimui. Konkrečiai, pasiūlytos direktyvos 7 straipsnio 1 dalies b punktas teigia, kad tikrojo savininko tapatybės nustatymas sudaro dalį kruopštaus klientų tikrinimo reikalavimų, o 3 straipsnio 8 dalis nustato, kad tikrasis savininkas reiškia, *inter alia*, fizinį asmenį, kurio vardu yra vykdomas sandoris ar veikla. Šiuo atveju mokėjimo sistemų struktūros ypatumai yra svarbūs. Kaip ir pašto paslaugų atveju, mokėjimo sistemos operatoriai atsako tik už tvarkingą „vokų“, t.y. mokėjimo pranešimų, rinkimų, rūšiavimą, apmokėjimą, perleidimą ir pristatymą, bet apskritai neturi nei įgaliojimų, nei netgi techninės galimybės skaityti ar tikrinti vokų turinio. Tik jų atitinkami finansinės paslaugos teikėjai galėtų patikrinti mokėjimo siuntėjo ir gavėjo tapatybę, įskaitant jų pavadinimus ir adresus. Tai atitinka į valstybių narių nacionalinės teisės aktus perkeltos dabartinės Pinigų plovimo direktyvos reikalavimus. Tačiau kadangi modernios mokėjimo sistemos atlieka pilnai automatizuotą informacijos apdorojimą, jos nepajėgia atlikti kokybės patikrinimo jokia forma, ir jos paprastai nepalaiko dalykinių santykių su mokėjimo siuntėju ar tikroju gavėju. Mokėjimo sistemos operatoriai gali patikrinti tik ar tam tikra informacija yra langelyje; jos negali patikrinti tos informacijos kokybės, išsamumo, tikslumo ar prasmingumo. Todėl ECB mano, kad mokėjimo sistemos operatoriams pasiūlytos direktyvos 7 straipsnio 1 dalies b punktas neturėtų būti taikomas, nepažeidžiant jų pareigos užtikrinti, kad į tokias sistemas įvesti mokėjimo nurodymai gali būti efektyviai atsekami tinkamo sistemos dalyvių tapatybės nustatymo būdu. Kai kuriais atvejais šiuo tikslu buvo priimti teisės aktai dėl centrinio banko atliekamos priežiūros.

Pasirašyta Frankfurte prie Maino, 2005 m. vasario 4 d.

ECB pirmininkas
Jean-Claude TRICHET

EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ

ELPA TEISMAS

ELPA teismo patariamąsios nuomonės prašymas iš Frostating lagmannsrett (apeliacinis teismas) dėl 2004 m. balandžio 23 d. teismo sprendimo Fokus Bank ASA ir Staten v/Skattedirektoratet byloje

(Byla E-1/04)

(2005/C 40/07)

Prašymas buvo pateiktas ELPA teismui 2004 m. balandžio 23 d. Frostating lagmannsrett (Frostating apeliacinis teismas) sprendimu, Tronheimas, Norvegija, kuris gautas teismo kanceliarijoje 2004 m. balandžio 23 d. dėl patariamąsios nuomonės Fokus Bank ASA ir Satten/Skattedirektoratet byloje dėl šių klausimų:

- 1) Ar yra suderinama su EEE sutarties 40 straipsniu, kad iš mokėtojų, gyvenančių kitose valstybėse narėse, išskaičiuojamiems mokesčiams nėra suteikiama nuolaida?
 - a) Ar suteikiant nuolaidą išskaitomiems mokesčiams turi teisinio reikšmingumo tai, jog mokesčių mokėtojas gyvena valstybėje narėje, kuri yra pasirašiusi su Norvegija sutartį dėl mokesčių mokėjimo?
 - b) Ar turi teisinio reikšmingumo tai, jog mokesčių mokėtojui specialiu atveju buvo suteikta nuolaida, ar tik bus suteikta išskaičiuojamiems mokesčiams?
- 2) Ar yra suderinama su EEE sutartimi, kad valstybė narė išimtinai palaiko ryšius su distribucijos įmone apskaičiuodama ir perskaičiuodama išskaičiuojamą mokestį tais atvejais, kai apskaičiavimo sprendimas užsienio mokesčių mokėtojams paremtas prielaida, kad mokesčių valdytojas yra kitas asmuo, o ne 1) valdytojas pagal privatinę teisę; 2) yra registruotas VPS registre kaip valdytojas ir 3) ryšium su mokesčių institucija, yra patvirtintas kaip valdytojas; ar mokesčių valdytojas arba VPS registruotas valdytojas pagal privatinę teisę turi žinoti apie perklasifikavimą?

ELPA teismo patariamąsios nuomonės prašymas, gautas iš Gulating lagmannsrett (apeliacinis teismas) 2004 m. gegužės 3 d. sprendimu Reidar Rasmussen m. fl. ir Total E&P Norge AS byloje
(Byla E-2/04)

(2005/C 40/08)

Prašymas ELPA teismui buvo įteiktas 2004 m. gegužės 3 d. Gulating apeliacinio teismo sprendimu, Bergeną, Norvegija, kuris teismo kanceliarijoje buvo gautas 2004 m. gegužės 13 d. dėl patariamąsios nuomonės Reidar Rasmussen m. fl. ir Total E&P Norge AS byloje dėl šių klausimų:

1. Ar Tarybos direktyvos 77/187/EEB 1 straipsnis yra taikomas situacijoje, kai verslo dalis, su sąlyga, kad yra sukurta kaip nepriklausomas ekonominis subjektas yra vienos įmonės perduodama kitai ir ta pati arba atitinkama veikla yra atliekama išigyjančios įmonės ir susietosios įmonės toje pačioje įmonių grupėje? Ar faktas, jog kai kurie darbiniai santykiai yra tiesiogiai perduodami perdavėjo išigyjančiai įmonei ir susietajai įmonei užkerta kelią šiai Direktyvai taikyti?
 2. Ar Direktyvos 1 straipsnis pažeidžiamas, jei įmonės priežiūros ir paramos funkcijos yra perduotos, o gamybos funkcijos – ne, ir visi šias funkcijas atliekantys darbuotojai dirba kaip komanda tiek prieš perdavimą, tiek po jo?
 3. Ar Direktyvos 1 straipsnis yra taikomas, kai priežiūros darbai yra perduodami į nustatytą užsienio vietovę (dujų gavyba), kur skaičiumi žymi darbo jėgos dalis, atliekanti šią funkciją su perdavėju, yra perduota išigyjančiai įmonei, kuri ir toliau atlieka šiuos priežiūros darbus toje pačioje vietovėje pagal paslaugų sutartį? Ar Direktyvos 1 straipsnio taikymas yra pažeidžiamas jei įrankių nuosavybės teisė, kuriuos aptarnaujantis personalas naudojo prieš perdavimą, ir toliau po perdavimo nėra perimta išigyjančios įmonės?
 4. Ar iš Direktyvos 3 straipsnio 1 dalies išplaukia tai, kad darbiniai santykiai yra perduodami tam, kam perduodama įmonė, kartu su darbuotojais, kurie prieš perdavimą pranešė, kad jie nenori dirbti išigyjančiai įmonei?
-

Patariamasis nuomonės prašymas iš ELPA teismo Gulating lagmannsrett (apeliacinis teismas) teismo 2004 m. gegužės 28 d. sprendimu Tsomakas Athanasios m. fl. ir Staten v/Rikstrygdeverket byloje

(Byla E-3/04)

(2005/C 40/09)

Buvo pateiktas prašymas ELPA teismui 2004 m. gegužės 28 d. Gulating apeliacinio teismo sprendimu, Bergenas, Norvegija, kuris buvo gautas teismo kanceliarijoje 2004 m. birželio 4 d. dėl patariamasis nuomonės Tsomakas Athanasios m. fl. ir Staten v/Rikstrygdeverket byloje dėl šio klausimo:

Ar yra suderinama su įstatymų normomis, esančiomis Reglamento (EEB) Nr. 1408/71 II antraštinėje dalyje, kad šalis, kurioje gyvenama, turi išduoti E 101 formą ar pareiškimą, kuriame yra informacija, atitinkanti informaciją, esančią E 101 formoje, pagal šalies, kurioje gyvenama, įstatymus taikant 14 straipsnio b dalies 4 punktą, o jei tokios dokumentacijos nėra, turi būti taikomi registracijos šalies įstatymai pagal 13 straipsnio 2 dalies c punktą?

**2004 m. lapkričio 8 d. ELPA priežiūros institucija pateikė ieškinį Lichtenšteino Kunigaikštystei
(Byla E-8/04)**

(2005/C 40/10)

2004 m. lapkričio 8 d. ELPA priežiūros institucija, atstovaujama ELPA priežiūros institucijos patikėtinių Niels Fenger ir Elisabethann Wright, 35, Rue Belliard, B-1040 Brussels, pateikė ieškinį Lichtenšteino Kunigaikštystei ELPA teisme.

Ieškovas reikalauja, kad Teismas:

- 1) paskelbtų, kad Lichtenšteino Kunigaikštystė, nepanaikinusi Bankininkystės akto 25 straipsnio nuostatų, nustatančių gyvenamosios vietos reikalavimą mažiausiai vienam jos teritorijoje įsteigto banko valdančiosios tarybos arba vykdomosios valdybos nariui, pažeidė Europos ekonominės erdvės susitarimo 31 straipsnyje numatytą įsisteigimo laisvę; ir
- 2) nurodytų Lichtenšteino Kunigaikštystei sumokėti teismo išlaidas.

Teisinis ir faktinis pagrindas bei teismui pateikti ieškinį pagrindžiantys paaiškinimai:

- EEE susitarimo 31 straipsnio 1 dalis nustato, kad požiūris į teisę į įsisteigimo laisvę turinčius EEE valstybių piliečius ir įsisteigimo vietos šalies piliečius turi būti vienodas.
- EEE susitarimo 33 straipsnio nuostatos leidžia nukrypti nuo teisės į įsisteigimo laisvę.
- ELPA teismas byloje E-3/98 *Rainford-Towning* [1998] EFTA Ct. Rep. 205 ir byloje E-2/01 *Pucher* [2002] EFTA Ct. Rep. 44 konstatavo, kad „pagal nusistovėjusią Europos Teisingumo Teismo praktiką draudžiama ne tik atvira diskriminacija dėl pilietybės, bet ir visos užslėptos diskriminacijos formos, kurios, pritaikius kitus skiriamuosius kriterijus, praktikoje pasiekia tokių pačių rezultatų“.
- Ir ELPA teismas, ir Europos Bendrijų Teisingumo Teimas nusprendė, kad „skirtumus gyvenamosios vietos pagrindu numatančios nacionalinės taisyklės daugiausia kenkia kitų Susitariančiųjų Šalių piliečiams, nes daugeliu atvejų nerezidentai yra užsieniečiai“. *Rainford-Towning*, 29 punktas.
- ELPA teismas taip pat nusprendė, kad „kalbant apie pateisinančias aplinkybes viešosios tvarkos sumetimais, kaip nustatyta EEE susitarimo 33 straipsnyje, būtina pripažinti, kad tiek, kiek tai gali pateisinti specialaus režimo užsienio piliečiams, kuriems taikomos EEE susitarimo nuostatos, taikymą, viešosios tvarkos sąvokos naudojimas bet kuriuo atveju suponuoja realios ir pakankamai rimtos grėsmės, greta socialinės tvarkos sutrikdymo, kurį sukelia bet koks teisės pažeidimas, vienam iš pagrindinių visuomenės interesų, egzistavimą“. *Rainford-Towning*, 42 punktas.
- ELPA teismas pripažino, kad finansinių paslaugų sektoriaus funkcionavimo ir gero vardo apsauga yra teisėtas viešosios tvarkos tikslas, o tam tikrų problemų gali kilti dėl to, kad Lichtenšteinas nėra Lugano konvencijos šalis.

2004 m. lapkričio 23 d. Islandijos bankininkų ir vertybinių popierių maklerių asociacija pateikė ieškinį ELPA priežiūros institucijai

(Byla E-9/04)

(2005/C 40/11)

2004 m. lapkričio 23 d. Islandijos bankininkų ir vertybinių popierių maklerių asociacija, atstovaujama Dr. Hans-Jörg Niemeyer, Hengeler Mueller, avenue Cortenberg 1118, B-1000 Brussels, ir Dr. Ralf Sauer, Hengeler Mueller, Charlottenstraße 35/36, 10117 Berlin, Germany, pateikė ieškinį ELPA priežiūros institucijai ELPA teisme.

Ieškovas reikalauja, kad Teismas:

- 1) panaikintų 2004 m. rugpjūčio 11 d. ELPA priežiūros institucijos sprendimą 213/04/COL (*Icelandic Housing Financing Fund*) ir
- 2) nurodytų ELPA priežiūros institucijai sumokėti teismo išlaidas.

Teisinis ir faktinis pagrindas bei teismui pateikti ieškinį pagrindžiantys paaiškinimai:

- Ieškovas yra visus Islandijos komercinius bankus aptarnaujanti verslo asociacija, veikianti kaip kliringo bankas.
- *Icelandic Housing Financing Fund* (HFF) teikia bendrąsias paskolas asmenims gyvenamiesiems namams statyti arba įsigyti, taip pat papildomas paskolas nedideles pajamas gaunantiems asmenims.
- Ieškovo teigimu, bendrųjų paskolų teikimas yra įprastinė bankų teikiama paslauga, o HFF *de facto* valstybinė monopolija pažeidžia laisvę teikti paslaugas, įsisteigimo teisę ir laisvą kapitalo judėjimą.
- 2004 m. rugpjūčio 11 d. ELPA priežiūros institucijos sprendime 213/04/COL nurodyta, kad pagal EEE susitarimo 59 straipsnio 2 dalies nuostatas HFF atitinka valstybės pagalbos taisykles.
- Ieškovas teigia, kad ELPA priežiūros institucija:
 - pažeidė įsipareigojimą pradėti oficialią procedūrą;
 - padarė esminius procedūrinio reikalavimo pažeidimus, nes nepateikė pakankamai argumentų, kaip reikalaujama Priežiūros institucijos ir Teismo susitarimo (SCA) 16 straipsnyje; ir
 - neteisingai išaiškino ir pritaikė EEE susitarimo 59 straipsnio 2 dalį.

ELPA NUOLATINIS KOMITETAS

Remiantis Tarybos sprendimu 1999/313/EB dėl etaloninių laboratorijų, skirtų kontroliuoti bakterinį ir virusinį dvigeldžių moliuskų užteršimą, Norvegijos paskirta nacionalinė etaloninė laboratorija

(2005/C 40/12)

Norvegijos veterinarijos mokslų mokykla
Maisto saugos ir infekcijų skyrius
P.O. Box 8146 Dep.
N-0033 Oslo

ELPA PRIEŽIŪROS TARNYBA

43 valstybės pagalbos rekomendacijų pataisa

EFTA inspektavimo institucijos sprendimas pasiūlyti atitinkamas priemones

(2005/C 40/13)

Priėmimo data: 2004 m. kovo 17 d.

EFTA valstybė: n.a.

Bylos Nr.: 47655

Pavadinimas: Institucijos rekomendacijų 26A skyriaus „Įvairių sričių regioninės pagalbos dideliems investavimo projektams struktūra“ pataisos ir pasiūlymas taikyti atitinkamas priemones.

Teisinis pagrindas: Kolegijos sprendimas Nr. 40/04

Sprendimas: Institucijos siūlytos ir EFTA valstybių priimtoms atitinkamos priemonės yra tokios:

- i) toliau taikyti veikiančias sintetinių pluoštų laikinąsias taisykles sintetinių pluoštų sektoriui iki 2006 m. gruodžio 31 d., kaip nurodyta 26a skyriaus D priede;
- ii) kai pagalbos sumos viršija 5 milijonus eurų, išreiškiant bendruoju subsidijų ekvivalentu, apriboti didžiausią pagalbos, kuri turėtų būti skiriama pagal esamus pagalbos planus, teikimo intensyvumą regioniniam investavimui automobilių sektoriuje, kaip nurodyta 26A skyriaus C priede, iki 30 % atitinkamos regioninės pagalbos aukščiausios ribos.

EMAS

**Aplinkosaugos vadybos ir audito sistemos Norvegijoje registruotų teritorijų sąrašas pagal 2001 m.
kovo 19 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 761/2001 nuostatas**

(2005/C 40/14)

Registracijos numeris	Sustabdyta	Bendrovės pavadinimas ir adresas	Telefonas, faksas, elektroninis paštas	Asmuo ryšiams	Pramonės sektorius
NO-000001		Peterson Linerboard AS Verket 22 N-1543 Moss	+47/ 69 25 65 00 +47/ 69 25 46 95	Ellen Hilde Grøm	21.120
NO-000003		Norske Skogindustrier ASA Skogn N-7620 Skogn	+47/ 74 08 70 00 +47/ 74 08 71 09 wenche.ravlo@norske-skog.com	Wenche Ravlo	21
NO-000004		Isola AS Fabrikk Eidanger Prestmoen 9 N-3945 Eidanger	+47/ 35 57 57 00 +47/ 35 55 48 44 isola@isola.no	Gunnar Hansen	26.820
NO-000005		Maarud AS N-2114 Disenå	+47/ 62 96 82 00 +47/ 62 96 82 61 kmellem@krafteurope.com	Kari Benterud Mellem	15.31
NO-000015		Rescon Mapei AS Vallsetveien 6 N-2120 Sagstua	+47/ 62 97 20 00 +47/ 62 97 20 99 alan.ulstad@resconmapei.no	Alan K. Ulstad	24.66
NO-000016		Håg ASA Sundveien N-7460 Røros	+47/ 72 40 72 00 +47/ 72 40 72 72	Maj Britt Fjerdings	36.11
NO-000017		Gyproc AS Habornv 59 N-1631 Gamle Fredrikstad	+47/ 69 35 75 00 +47/ 69 35 75 01 gyprocno@gyproc.com	Jon Gjerløw	26.62
NO-000019		Norske Skogindustrier ASA Saugbruksforeningen Tistedalsg 9-11 N-1756 Halden	+47/ 69 17 40 00 +47/ 69 17 43 30	Alfred Isaksen	21.111 21.120
NO-000023		Norgips AS Tørkop N-3060 Svelvik	+47/ 33 78 48 00 +47/ 33 78 48 50 john-widar.kalleberg@norgips.com	John Widar Kalleberg	26.62
NO-000026		Domstein Måløy AS Domstein-Måløy Fiskeindustri Trollebø N-6700 Måløy	+47/ 57 85 58 00 +47/ 57 85 58 01 are.natland.boe@domstein.no	Grete Hamre	15.202
NO-000027		Sør-Norge Aluminium AS N-5460 Husnes	+47/ 53 47 50 00 +47/ 53 47 53 90 magne.rekkedal@soral.no	Magne Rekkedal	27.421
NO-000034		Savo AS Fyrstikkbakken 7 N-0667 Oslo	+47/ 22 91 67 00 +47/ 22 63 12 09	Birgit Madsen	31.11

Registracijos numeris	Sustabdyta	Bendrovės pavadinimas ir adresas	Telefonas, faksas, elektroninis paštas	Asmuo ryšiams	Pramonės sektorius
NO-000035		Olsen Skarholmen AS Skarholmen N-5033 Kleppstø	+47/ 56 15 77 70 +47/ 56 15 77 75 bente.nasutvik@panfish.no	Bente Naustvik	15.202
NO-000044		Hydro Aluminium Profiler AS N-2240 Magnor	+47/ 62 83 33 00 +47/ 62 83 33 10	Øyvind Aasen	28
NO-000052		Gålå Høgfjellshotell og Hytter AS N-2646 Gålå	+47/ 61 29 81 09 +47/ 61 29 85 40 galahot@online.no	Gunther Motzke	55.110 55.210
NO-000053		Dale AS Fabrikkvegen N-5721 Dalekvam	+47/ 56 59 41 00 +47/ 56 59 41 41 daleas@sagatex.no	Knut Skeide	17.210
NO-000054		AS Norske Shell Draugenfeltet Risavika Havnering 300 Postboks 40 N-4098 Tananger	+47/ 51 69 30 00 +47/ 51 69 30 30	Trym Edvardsson	11.10
NO-000055		Møre Tekstilfabrikk AS Avd Gåseid Kvasnesveien 2 N-6037 Ålesund	+47/ 70 17 53 00 +47/ 70 17 53 90 vidar@more-tekstil.no	Vidar Mittet	17.60
NO-000056		Møre Tekstilfabrikk AS Avd Vegsund Borgundveien 489 N-6015 Ålesund	+47/ 70 17 53 00 +47/ 70 17 53 90 vidar@more-tekstil.no	Vidar Mittet	17.60
NO-000059		Ørsta Gruppen AS N-6151 Ørsta	+47/ 70 04 70 04 +47/ 70 04 71 01 firmapost@orstastaal.no	Rolf O. Hjelle	28.1
NO-000060		Isola AS Fabrikk Platon Lienfossveien 9 N-3670 Notodden	+47/ 35 57 57 00 +47/ 35 55 48 44 isola@isola.no	Gunnar Hansen	25.20
NO-000062		Sødra Cell Folla AS N-7796 Follafoss	+47/ 74 12 36 00 +47/ 74 12 36 01	Oddvar Aftret	21.111
NO-000063		Pyrox AS N-5685 Uggdal	+47/ 53 43 04 00 +47/ 53 43 04 04	Eirik Helgesen	29.2
NO-000071		Forestia AS Avd Kvam N-2650 Kvam	+47/ 62 42 82 00 +47/ 61 29 25 30 kvam@forestia.com	Harvey Rønningen	20.200
NO-000074		Brødr Sunde AS Borgundfjordveien 118 N-6022 Ålesund	+47/ 70 17 70 00 +47/ 70 14 34 10 post@sunde.no	Liv Jorunn Valaas	24.160

Registracijos numeris	Sustabdyta	Bendrovės pavadinimas ir adresas	Telefonas, faksas, elektroninis paštas	Asmuo ryšiams	Pramonės sektorius
NO-000083		Total E & P Norge AS Finnestadveien 44 N-4029 Stavanger	+47/ 51 50 39 18 +47/ 51 50 31 40 firmapost@ep.total.no	Ulf Einar Moltu	11.100
NO-000084		Kims Norge AS Postboks 33 N-2857 Skreia	+47/ 61 16 56 00 +47/ 61 16 44 17	Stein Rønne	15
NO-000085		Kährs Brumunddal AS Strandsagveien 2 N-2381 Brumunddal	+47/ 62 34 66 00 +47/ 62 34 68 59	Harald Øie	20.200
NO-000086		Grafisk Senter Grøset AS N-2260 Kirkenær	+47/ 62 94 65 00 +47/ 62 99 65 01 firmapost@gsg.no	Mari Lilleåsen	22.220
NO-000087		Norske Skogindustrier ASA Follum N-3505 Hønefoss	+47/ 32 11 21 00 +47/ 32 11 21 00 astrid.broch-due@norske-skog.com	Astrid Broch-Due	21
NO-000088		Moelven Van Severen AS Tiendeholmen N-7800 Namsos	+47/ 74 21 33 00 +47/ 74 21 33 90 post@vanseveren.moelven.com	Frank-Espen Kristoffersen	20.101
NO-000090		AS Oppland Metall Mattisrudsvingen 2 N-2827 Hunndalen	+47/ 61 18 76 70 +47/61 17 04 71 firmapost@opplandmetall.no	Knut Sørli	37.00, 60.2
NO-000092		Forestia AS Braskereidfoss N-2435 Braskereidfoss	+47/ 62 42 82 00 +47/ 62 42 82 78 braskeriedfoss@forestia.com	Per Olav Løken	20.200
NO-000093		Prior Øst BA Industriveien 1 N-1890 Rakkestad	+47/ 69 22 67 00 +47/ 69 22 67 01	Arne Kristian Kolberg	15.12
NO-000095		Grip Senter Storgata 23 C N-0184 Oslo	+47/ 22 97 98 00 +47/ 22 42 75 10	Eva Marit Isanger	91.33
NO-000096		Gjøvik Land og Toten Avfalls- selskap DA Dalborgmarka 100 N-2827 Hunndalen	+47/ 61 14 55 80 +47/ 61 13 22 45	Bjørn E. Berg	90
NO-000097		Hydro Polymers AS Klor/VCM fabrikken & PVC fabrikken Rafnes N-3966 Stahelle	+47/35 00 60 94 +47/35 00 62 98 nils.eirik.stamland@hydro.com	Nils Eirik Stamland	24.140

III

(Pranešimai)

KOMISIJA

IRL-Dublinas: Reguliarių oro susisiekimo paslaugų teikimas

Airijos paskelbtas kvietimas dalyvauti konkurse pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo tarp Kerry ir Dublino, Airija

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/C 40/15)

1. **Įvadas:** Airija iš dalies pakeitė su viešąja paslauga susijusius išpareigojimus, apie kuriuos buvo skelbta 2002 m. kovo 15 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* C 66/04, pagal 1992 m. liepos 23 d. Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus 4 straipsnio 1 dalies a punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų tarp Dublino ir Kerry teikimo nuo 2005 m. liepos 22 d. Su viešąja paslauga susijusiems išpareigojimams taikomos normos buvo paskelbtos 2005 m. vasario 16 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 39.

Kadangi praėjus vienam mėnesiui nuo paskelbimo nei vienas oro vežėjas nebus pradėjęs ar neplanuoja pradėti teikti reguliaraus oro susisiekimo paslaugų minėtu maršrutu laikantis su viešąja paslauga susijusių išpareigojimų ir neprašant finansinės kompensacijos, Airija, laikantis minėto reglamento 4 straipsnio 1 dalies d punkte nustatytos tvarkos, nusprendė nuo 2005 m. liepos 22 d. suteikti galimybę naudotis šiuo maršrutu tik vienam viešojo konkurso tvarka išrinktam oro vežėjui.

2. **Viešojo konkurso objektas:** Oro susisiekimo paslaugų tarp Dublino ir Kerry teikimas nuo 2005 m. liepos 22 d. laikantis šiam maršrutui nustatyto su viešąja paslauga susijusio išpareigojimo, apie kurį buvo skelbta 2005 m. vasario 16 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 39.

3. **Dalyvavimas:** Konkurse gali dalyvauti visi vežėjai, turintys galiojančią veiklos licenziją, kurią pagal 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų veiklos licencijavimo jam išdavė valstybė narė. Paslaugos bus teikiamos tarp oro uostų, priklausančių Airijos aviacijos institucijos jurisdikcijai.

4. **Konkurso tvarka:** Šis viešasis konkursas organizuojamas pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d), e), f), g), h) ir i) punktų nuostatas.

5. **Informacija konkurso dalyviams:** Visą konkurso dokumentų rinkinį, įskaitant paraiškos konkursui formą, reikalavimus dėl finansinės informacijos, informaciją apie Kerry oro uosto zonos demografinę ir socialinę bei ekonominę būklę, informaciją apie oro uostą (ankstesnis keleivių skaičius, orlaivių tūpimo rinkliava, techninės priemonės, t.t.) ir visas sutarties sąlygas galima nemokamai gauti iš:

Department of Transport, 44 Kildare Street, Att: Mr Liam Keogh, Dublin 2. Tel.: (353 1) 604 15 94. Fax: (353 1) 604 16 81. E-mail: liamkeogh@transport.ie.

6. **Teiktina informacija:** Pateikę pilnai užpildytą paraiškos konkursui formą, atsižvelgiant į reikalavimą pradėti teikti paslaugas 2005 m. liepos 22 d. ir reikalavimus dėl paslaugų tęstinumo ir patikimumo, konkurso dalyviai taip pat turi įrodyti susitariančiajai institucijai, kad jie:

a) yra finansiškai pajėgus teikti nurodytas paslaugas;

b) turi reikalingas galiojančias veiklos licenzijas ir pažymėjimus (licenziją oro susisiekimui vykdyti ir oro vežėjo pažymėjimą, išduotus pagal bendrąjį susitarimą dėl Jungtinės aviacijos reikalavimų ir skrydžių vykdymo (JAR – OPS) ir

c) yra anksčiau teikę reguliaraus keleivių pervežimo paslaugas.

Atitinkančios minėtuose a), b) ir c) punktuose nustatytas sąlygas, konkurso paraiškos bus vertinamos pagal konkurso pasiūlymo ekonominius privalumus, taip pat atsižvelgiant į vežėjo galimybes sutarties laikotarpiu užtikrinti su viešąja paslauga susijusių išpareigojimų oro susisiekimo paslaugų teikimą. Tačiau susitariančioji institucija neprivalo priimti bet kurios paraiškos konkursui. Tam tikrais atvejais ministras pasilieka sau teisę tartis su pareiškėjais dėl paraiškoje nurodytos kainos, atsižvelgiant į prognozuojamas išlaidas dėl veiklos sąnaudų, prognozuojamą pelną, t.t.

Susitariančioji institucija pasilieka sau teisę prašyti išsamesnės informacijos apie pareiškėjo finansinius ir (arba) techninius išteklius ir galimybes, ir, nepažeidžiant pirmiau išdėstytų nuostatų, prašyti arba stengtis gauti išsamesnės informacijos iš trečiosios šalies arba pareiškėjo dėl pareiškėjo galimybės teikti atitinkamas reguliaraus oro susiekimo paslaugas.

Pasiūlymuose nurodytos sumos turi būti apskaičiuotos eurais; visi patvirtinamieji dokumentai turi būti pateikti anglų kalba. Sutartis pasirašoma laikantis Airijos teisės aktų nustatytos tvarkos ir bet koks jos nuostatų aiškinimas priklauso išimtinai Airijos teismų jurisdikcijai.

7. **Finansinė kompensacija:** Paraiškoje turi būti aiškiai nurodyta prašomos finansinės kompensacijos suma, reikalinga siekiant įvykdyti nustatytus su viešąja paslauga susijusius išpareigojimus teikiant paslaugas maršrutu kiekvienam 3 metų laikotarpiui nuo planuojamos paslaugų teikimo pradžios. Kompensacija turėtų būti apskaičiuojama atsižvelgiant į nustatytas minimalias normas.

Kiekvienais metais Susisiekimo departamentas faktiniu (exposi) pagrindu apskaičiuos faktinę kompensacijos sumą, kuri bus ne didesnė už patirtus faktinius nuostolius, atsiradusius dėl konkurso laimėtojiui teikiant paslaugas patirtų faktinių išlaidų, gautų pajamų ir, jei taikytina, gauto procentinio pelno, ir neviršys konkurso sąlygose nurodytos tiems metams skirtos sumos.

Remiantis 5 punkte minėtuose konkurso dokumentuose nustatyta tvarka, vežėjas gali reikalauti, kad išmokos jam būtų reguliariai mokamos dalimis. Balanso likutis bus išmokamas kiekvienų sutarties metų pabaigoje, jei susitariančioji institucija pagal sutarties sąlygas yra gavusi tinkamą prašymą dėl išmokos pagrindžiančius dokumentus ir vežėjo auditorių pateiktą sertifikatą.

Sutartyje bus įrašyta nuostata, numatanti, kad paslaugų teikimo sąlygų pasikeitimo atveju susitariančioji institucija bet kuriais metais savo nuožiūra galės padidinti maksimalią kompensacijos sumą. Nepažeidžiant sutarties nutraukimą reglamentuojančių nuostatų, susitariančioji institucija, vertindama pasiūlymus dėl maksimalios dotacijos ribos padidinimo tam tikrais metais, atsižvelgs į paslaugos teikimą įtakojančias aplinkybes, kurių konkurso dalyvis nenumatė arba negalėjo numatyti, arba kurias lėmė nuo konkurso dalyvio nepriklausantys veiksniai.

Visi sutartyje numatyti mokėjimai bus atliekami eurais.

8. **Sutarties galiojimo laikotarpis, pakeitimas ir nutraukimas:** Sutartį su konkurso dalyviu sudarys susisiekimo ministras. Sutartis galios 3 metus nuo 2005 m. liepos 22 d. Nepasibaigus maksimaliam trejų metų laikotarpiui skaičiuojant nuo 2005 m. liepos 22 d., jei taikytina, bus paskelbtas naujas kvietimas dalyvauti konkurse. Sutartis

gali būti pakeista arba nutraukta laikantis sutarties nuostatose nustatytos tvarkos. Nukrypti nuo normų, taikomų su viešąja paslauga susijusiems išpareigojimams, bus leidžiama tik gavus išankstinį susitariančiosios institucijos sutikimą.

9. **Nuobaudos vežėjui už sutarties nuostatų nesilaikymą:** Kai skrydis atšaukiamas dėl tiesioginės vežėjo kaltės, vežėjas gaus kompensaciją tik už išlaidas, jei tokių bus, faktiškai atsiradusias dėl keleivių, negalėjusių išvykti dėl atšaukto skrydžio. Susitariančioji institucija pasilieka sau teisę pranešti apie sutarties nutraukimą, jei jos nuomone, atsižvelgiant į vežėjo suteiktų paslaugų kokybę ir ypač į dėl tiesioginės vežėjo kaltės atšauktų ir (arba) vėlavusių skrydžių skaičių, nebuvo ar nėra laikomasi su viešąja paslauga susijusiems išpareigojimams taikomų normų.

10. **Pasiūlymų pateikimo terminas:** Pasiūlymai turi būti pateikti per trisdešimt vieną (31) dieną po šio pranešimo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*.

11. **Paraiškų teikimo tvarka:** Paraiškos turi būti siunčiamos registruotu laišku su gavimo pranešimu, išsiuntimo data laikant pašto antspaude nurodytą datą, arba įteiktos asmeniškai šiuo adresu:

Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2, iki 10 punkte nurodytos dienos 12 vai. (Airijos laiku), vokuose, pažymėtuose „EASP Tender“.

12. **Kvietimo dalyvauti viešajame konkurse galiojimas:** Pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto pirmajame sakinyje išdėstytas nuostatas, šio viešojo konkurso galiojimui taikoma sąlyga, kad iki pasiūlymų pateikimo galutinio termino nė vienas Bendrijos oro vežėjas nepateiktų naudojimosi maršrutu programos siekiant vykdyti su viešąja paslauga susijusius išpareigojimus, nereikalaujantis jokios finansinės kompensacijos.

13. **1997 m. Informacijos laisvės aktas:** Laikantis teisės aktų nustatytų išpareigojimų, įskaitant 1997 m. Informacijos laisvės aktą (FOIA), iš dalies pakeistą 2003 m. Informacijos laisvės aktu, Susisiekimo departamentas išpareigoja užtikrinti konkurso dalyvių pateiktos informacijos konfidencialumą. Jei konkurso dalyviai pageidauja, kad jų pateikta informacija, sudaranti komercinę paslaptį, nebūtų paskelbta, jie turėtų apie tai pranešti pateikiant informaciją ir nurodyti priežastis, dėl kurių ta informacija laikoma komercine paslaptimi. Prieš priimdamas sprendimą dėl tokios informacijos, laikantis Informacijos laisvės akto nuostatų, paskelbimo, Departamentas dėl šios informacijos pobūdžio tarsis su konkurso dalyviais. Jei konkurso dalyviai mano, kad jų pateikta informacija nėra komercinė paslaptis, jie turėtų apie tai atitinkamai pareikšti, kad FOIA nuostatų pagrindu pareikšto prašymo atveju būtų galima paskelbti tą informaciją.

IRL-Dublinas: Reguliarių oro susisiekimo paslaugų teikimas

Airijos paskelbtas kvietimas dalyvauti konkurse pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo tarp Gahvay ir Dublino, Airija

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/C 40/16)

1. **Įvadas:** Airija iš dalies pakeitė su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus, apie kuriuos buvo skelbta 2002 m. kovo 15 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 66/05, pagal 1992 m. liepos 23 d. Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus 4 straipsnio 1 dalies a punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo tarp Dublino ir Gahvay nuo 2005 m. liepos 22 d. Su viešąja paslauga susijusiems įsipareigojimams taikomos normos buvo paskelbtos 2005 m. vasario 16 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 39.

Kadangi praėjus vienam mėnesiui nuo paskelbimo nei vienas oro vežėjas nebus pradėjęs ar neplanuoja pradėti teikti reguliaraus oro susisiekimo paslaugų minėtu maršrutu laikantis su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų ir neprašant finansinės kompensacijos, Airija, laikantis minėto reglamento 4 straipsnio 1 dalies d punkte nustatytos tvarkos, nusprendė nuo 2005 m. liepos 22 d. suteikti galimybę naudotis šiuo maršrutu tik vienam viešojo konkurso tvarka išrinktam oro vežėjui.

2. **Viešojo konkurso objektas:** Oro susisiekimo paslaugų teikimas nuo 2005 m. liepos 22 d. tarp Dublino ir Galway laikantis šiam maršrutui nustatytų su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų, apie kuriuos buvo skelbta 2005 m. vasario 16 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 39.

3. **Dalyvavimas:** Konkurse gali dalyvauti visi vežėjai, turintys galiojančią veiklos licenziją, kurią pagal 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų veiklos licencijavimo jam išdavė valstybė narė. Paslaugos bus teikiamos tarp oro uostų, priklausančių Airijos aviacijos institucijos jurisdikcijai.

4. **Konkurso tvarka:** Šis viešasis konkursas organizuojamas pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d), e), f), g), h) ir i) punktų nuostatas.

5. **Informacija konkurso dalyviams:** Visą konkurso dokumentų rinkinį, įskaitant paraiškos konkursui formą, reikalavimus dėl finansinės informacijos, informaciją apie Galway oro uosto zonos demografinę ir socialinę bei ekonominę būklę, informaciją apie oro uostą (ankstesnis keleivių skaičius, orlaivių tūpimo rinkliava, techninės priemonės, t.t.) ir visas sutarties sąlygas galima nemokamai gauti iš:

Department of Transport, 44 Kildare Street, Att: Mr Liam Keogh, Dublin 2. Tel.: (353 1) 604 15 94. Fax: (353 1) 604 16 81. E-mail: liamkeogh@transport.ie.

6. **Teiktina informacija:** Pateikę pilnai užpildytą paraiškos konkursui formą, atsižvelgiant į reikalavimą pradėti teikti paslaugas 2005 m. liepos 22 d. ir reikalavimus dėl paslaugų tęstinumo ir patikimumo, konkurso dalyviai taip pat turi įrodyti susitariančiąjai institucijai, kad jie:

a) yra finansiškai pajėgūs teikti nurodytas paslaugas;

b) turi reikalingas galiojančias veiklos licenzijas ir pažymėjimus (licenziją oro susisiekimui vykdyti ir oro vežėjo pažymėjimą, išduotus pagal bendrąjį susitarimą dėl Jungtinės aviacijos reikalavimų ir skrydžių vykdymo (JAR – OPS) ir

c) yra anksčiau teikę reguliaraus keleivių pervežimo paslaugas.

Atitinkančios minėtuose a), b) ir c) punktuose nustatytas sąlygas, konkurso paraiškos bus vertinamos pagal konkurso pasiūlymo ekonominius privalumus, taip pat atsižvelgiant į vežėjo galimybes sutarties laikotarpiu užtikrinti su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų oro susisiekimo paslaugų teikimą. Tačiau susitariančioji institucija neprivalo priimti bet kurios paraiškos konkursui. Tam tikrais atvejais ministras pasilieka sau teisę tartis su pareiškėjais dėl paraiškoje nurodytos kainos, atsižvelgiant į prognozuojamas išlaidas dėl veiklos sąnaudų, prognozuojamą pelną, t.t.

Susitariančioji institucija pasilieka sau teisę prašyti išsamesnės informacijos apie pareiškėjo finansinius ir (arba) techninius išteklius ir galimybes, ir, nepažeidžiant pirmiau išdėstytų nuostatų, prašyti arba stengtis gauti išsamesnės informacijos iš trečiosios šalies arba pareiškėjo dėl pareiškėjo galimybės teikti atitinkamas reguliaraus oro susisiekimo paslaugas.

Pasiūlymuose nurodytos sumos turi būti apskaičiuotos eurais; visi patvirtinamieji dokumentai turi būti pateikti anglų kalba.

Sutartis pasirašoma laikantis Airijos teisės aktų nustatytos tvarkos ir bet koks jos nuostatų aiškinimas priklauso išimtinai Airijos teismų jurisdikcijai.

7. **Finansinė kompensacija:** Paraiškoje turi būti aiškiai nurodyta prašomos finansinės kompensacijos suma, reikalinga siekiant įvykdyti nustatytus su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus teikiant paslaugas minėtu maršrutu kiekvienam 3 metų laikotarpiui nuo planuojamos paslaugų teikimo pradžios. Kompensacija turėtų būti apskaičiuojama atsižvelgiant į nustatytas minimalias normas.

Kiekvienais metais Susisiekimo departamentas faktiniu (ex post) pagrindu apskaičiuos faktinę kompensacijos sumą, kuri bus ne didesnė už patirtus faktinius nuostolius, atsiradusius dėl konkurso laimėtojiui teikiant paslaugas patirtų faktinių išlaidų, gautų pajamų ir, jei taikytina, gauto procentinio pelno, ir neviršys konkurso sąlygose nurodytos tiems metams skirtos sumos.

Remiantis 5 punkte minėtuose konkurso dokumentuose nustatyta tvarka, vežėjas gali reikalauti, kad išmokos jam būtų reguliariai mokamos dalimis. Balanso likutis bus išmokamas kiekvienų sutarties metų pabaigoje, jei susitariančioji institucija pagal sutarties sąlygas yra gavusi tinkamus prašymą dėl išmokos pagrindžiančius dokumentus ir vežėjo auditorių pateiktą sertifikatą.

Sutartyje bus įrašyta nuostata, numatanti, kad paslaugų teikimo sąlygų pasikeitimo atveju susitariančioji institucija bet kuriais metais savo nuožiūra galės padidinti maksimalią kompensacijos sumą. Nepažeidžiant sutarties nutraukimą reglamentuojančių nuostatų, susitariančioji institucija, vertindama pasiūlymus dėl maksimalios dotacijos ribos padidinimo tam tikrais metais, atsižvelgs į paslaugos teikimą įtakojančias aplinkybes, kurių konkurso dalyvis nenumatė arba negalėjo numatyti, arba kurias lėmė nuo konkurso dalyvio nepriklausantys veiksniai.

Visi sutartyje numatyti mokėjimai bus atliekami eurais.

8. **Sutarties galiojimo laikotarpis, pakeitimas ir nutraukimas:** Sutartį su konkurso dalyviu sudarys susisiekimo ministras. Sutartis galios 3 metus nuo 2005 m. liepos 22 d. Nepasibaigus maksimaliam trejų metų laikotarpiui skaičiuojant nuo 2005 m. liepos 22 d., jei taikytina, bus paskelbtas naujas kvietimas dalyvauti konkurse. Sutartis gali būti pakeista arba nutraukta laikantis sutarties nuostatose nustatytos tvarkos. Nukrypti nuo normų, taikomų su viešąja paslauga susijusiems įsipareigojimams, bus leidžiama tik gavus išankstinį susitariančiosios institucijos sutikimą.

9. **Nuobaudos vežėjui už sutarties nuostatų nesilaikymą:** Kai skrydis atšaukiamas dėl tiesioginės vežėjo kaltės,

vežėjas gaus kompensaciją tik už išlaidas, jei tokių bus, faktiškai atsiradusias dėl keleivių, negalėjusių išvykti dėl atšaukto skrydžio. Susitariančioji institucija pasilieka sau teisę pranešti apie sutarties nutraukimą, jei jos nuomone, atsižvelgiant į vežėjo suteiktų paslaugų kokybę ir ypač į dėl tiesioginės vežėjo kaltės atšauktų ir (arba) vėlavusių skrydžių skaičių, nebuvo ar nėra laikomasi su viešąja paslauga susijusiems įsipareigojimams taikomų normų.

10. **Pasiūlymų pateikimo terminas:** Pasiūlymai turi būti pateikti per trisdešimt vieną (31) dieną po šio pranešimo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*.

11. **Paraiškų teikimo tvarka:** Paraiškos turi būti siunčiamos registruotu laišku su gavimo pranešimu, išsiuntimo data laikant pašto antspaude nurodytą datą, arba įteiktos asmeniškai šiuo adresu:

Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2, iki 10 punkte nurodytos dienos 12 val. (Airijos laiku), vokuose, pažymėtuose „EASP Tender“.

12. **Kvietimo dalyvauti viešajame konkurse galiojimas:** Pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto pirmajame sakinyje išdėstytas nuostatas, šio viešojo konkurso galiojimui taikoma sąlyga, kad iki pasiūlymų pateikimo galutinio termino nė vienas Bendrijos oro vežėjas nepateiktų naudoti maršrutu programos siekiant vykdyti su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus, nereikalaujamas jokios finansinės kompensacijos.

13. **1997 m. Informacijos laisvės aktas:** Laikantis teisės aktų nustatytų įsipareigojimų, įskaitant 1997 m. Informacijos laisvės aktą (FOIA), iš dalies pakeistą 2003 m. Informacijos laisvės aktu, Susisiekimo departamentas įsipareigoja užtikrinti konkurso dalyvių pateiktos informacijos konfidencialumą. Jei konkurso dalyviai pageidauja, kad jų pateikta informacija, sudaranti komercinę paslaptį, nebūtų paskelbta, jie turėtų apie tai pranešti pateikiant informaciją ir nurodyti priežastis, dėl kurių ta informacija laikoma komercine paslaptimi. Prieš priimdamas sprendimą dėl tokios informacijos, laikantis Informacijos laisvės akto nuostatų, paskelbimo, Departamentas dėl šios informacijos pobūdžio tarsis su konkurso dalyviais. Jei konkurso dalyviai mano, kad jų pateikta informacija nėra komercinė paslaptis, jie turėtų apie tai atitinkamai pareikšti, kad FOIA nuostatų pagrindu pareikšto prašymo atveju būtų galima paskelbti tą informaciją.

IRL-Dublinas: Reguliarių oro susisiekimo paslaugų teikimas

Airijos paskelbtas kvietimas dalyvauti konkurse pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo dviem vidaus maršrutais: Donegal-Dublinas ir Sligo-Dublinas

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/C 40/17)

1. **Įvadas:** Airija iš dalies pakeitė su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus, apie kuriuos buvo skelbta 2002 m. kovo 15 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 66/07 ir C 66/03, pagal 1992 m. liepos 23 d. Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus 4 straipsnio 1 dalies a punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo Donegal-Dublinas ir Sligo-Dublinas maršrutais nuo 2005 m. liepos 22 d. Su viešąja paslauga susijusiems įsipareigojimams taikomos normos buvo paskelbtos 2005 m. vasario 16 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 39.

Kadangi praėjus vienam mėnesiui nuo paskelbimo nei vienas oro vežėjas nebus pradėjęs ar neplanuoja pradėti teikti reguliaraus oro susisiekimo paslaugų minėtais maršrutais laikantis su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų ir neprašant finansinės kompensacijos, Airija, laikantis minėto reglamento 4 straipsnio 1 dalies d punkte nustatytos tvarkos, nusprendė nuo 2005 m. liepos 22 d. suteikti galimybę naudotis šiais maršrutais tik vienam viešojo konkurso tvarka išrinktam oro vežėjui.

2. **Viešojo konkurso objektas:** Tiesioginio oro susisiekimo paslaugų teikimas nuo 2005 m. liepos 22 d. dviem atskirais maršrutais: Donegal-Dublinas ir Sligo-Dublinas laikantis šiems maršrutams nustatytų su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų, apie kuriuos buvo skelbta 2005 m. vasario 16 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 39.

Teisė teikti paslaugas, kurioms nustatyti su viešąja paslauga susiję įsipareigojimai, suteikiama sutarties dėl paslaugų teikimo abiem maršrutais pagrindu.

3. **Dalyvavimas:** Konkurse gali dalyvauti visi vežėjai, turintys galiojančią veiklos licenziją, kurią pagal 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų veiklos licencijavimo jam išdavė valstybė narė. Paslaugos bus teikiamos tarp oro uostų, priklausančių Airijos aviacijos institucijos jurisdikcijai.

4. **Konkurso tvarka:** Šis viešasis konkursas organizuojamas pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d), e), f), g), h) ir i) punktų nuostatas.

5. **Informacija konkurso dalyviams:** Visą konkurso dokumentų rinkinį, įskaitant paraiškos konkursui formą, reikalavimus dėl finansinės informacijos, informaciją apie demografinę ir socialinę bei ekonominę būklę Sligo ir Donegal miestuose, informaciją apie kiekvieną oro uostą (ankstesnis keleivių skaičius, orlaivių tūpimo rinkliava, techninės prie-

monės, t.t.) ir visas sutarties sąlygas galima nemokamai gauti iš:

Department of Transport, 44 Kildare Street, Dublin 2, Att: Mr Liam Keogh. Tel.: (353 1) 604 15 94. Fax: (353 1) 604 16 81. E-mail: liamkeogh@transport.ie.

6. **Teiktina informacija:** Pateikę užpildytą visą paraiškos konkursui formą, atsižvelgiant į reikalavimą pradėti teikti paslaugas 2005 m. liepos 22 d. ir reikalavimus dėl paslaugų tęstinumo ir patikimumo, konkurso dalyviai taip pat turi įrodyti susitariančiąjai institucijai, kad jie:

a) yra finansiškai pajėgūs teikti nurodytas paslaugas;

b) turi reikalingas galiojančias veiklos licenzijas ir pažymėjimus (licenziją oro susisiekimui vykdyti ir oro vežėjo pažymėjimą, išduotus pagal bendrąjį susitarimą dėl Jungtinės aviacijos reikalavimų ir skrydžių vykdymo (JAR – OPS) ir

c) yra anksčiau teikę reguliaraus keleivių pervežimo paslaugas.

Atitinkančios minėtuose a), b) ir c) punktuose nustatytas sąlygas, konkurso paraiškos bus vertinamos pagal konkurso pasiūlymo ekonominius privalumus, taip pat atsižvelgiant į vežėjo galimybes sutarties laikotarpiu užtikrinti su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų oro susisiekimo paslaugų teikimą. Tačiau susitariančioji institucija neprivalo priimti bet kurios paraiškos konkursui. Tam tikrais atvejais ministras pasilieka sau teisę tartis su pareiškėjais dėl paraiškoje nurodytos kainos, atsižvelgiant į prognozuojamas išlaidas dėl veiklos sąnaudų, prognozuojamą pelną, t.t.

Susitariančioji institucija pasilieka sau teisę prašyti išsamesnės informacijos apie pareiškėjo finansinius ir (arba) techninius išteklius ir galimybes, ir, nepažeidžiant pirmiau išdėstytų nuostatų, prašyti arba stengtis gauti išsamesnės informacijos iš trečiosios šalies arba pareiškėjo dėl pareiškėjo galimybės teikti atitinkamas reguliaraus oro susisiekimo paslaugas.

Pasiūlymuose nurodytos sumos turi būti apskaičiuotos eurais; visi patvirtinamieji dokumentai turi būti pateikti anglų kalba.

Sutartis pasirašoma laikantis Airijos teisės aktų nustatytos tvarkos ir bet koks jos nuostatų aiškinimas priklauso išimtinai Airijos teismų jurisdikcijai.

7. **Finansinė kompensacija:** Paraiškoje turi būti aiškiai nurodyta prašomos finansinės kompensacijos suma, reikalinga siekiant įvykdyti nustatytus su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus teikiant paslaugas abiem maršrutais kiekvienam 3 metų laikotarpiui nuo planuojamos paslaugų teikimo pradžios. Kompensacija turėtų būti apskaičiuojama atsižvelgiant į nustatytus minimalias normas.

Kiekvienais metais Susisiekimo departamentas faktiniu (ex post) pagrindu apskaičiuos faktinę kompensacijos sumą, kuri bus ne didesnė už patirtus faktinius nuostolius, atsiradusius dėl konkurso laimėtojiui teikiant paslaugas patirtų faktinių išlaidų, gautų pajamų ir, jei taikytina, gauto procentinio pelno, ir neviršys konkurso sąlygose nurodytos tiems metams skirtos sumos.

Remiantis 5 punkte minėtuose konkurso dokumentuose nustatyta tvarka, vežėjas gali reikalauti, kad išmokos jam būtų reguliariai mokamos dalimis. Balanso likutis bus išmokamas kiekvienų sutarties metų pabaigoje, jei susitariančioji institucija pagal sutarties sąlygas yra gavusi tinkamus prašymą dėl išmokos pagrindžiančius dokumentus ir vežėjo auditorių pateiktą sertifikatą.

Sutartyje bus įrašyta nuostata, numatanti, kad paslaugų teikimo sąlygų pasikeitimo atveju susitariančioji institucija bet kuriais metais savo nuožiūra galės padidinti maksimalią kompensacijos sumą. Nepažeidžiant sutarties nutraukimą reglamentuojančių nuostatų, susitariančioji institucija, vertindama pasiūlymus dėl maksimalios dotacijos ribos padidinimo tam tikrais metais, atsižvelgs (paslaugos teikimą įtakančias aplinkybes, kurių konkurso dalyvis nenumatė arba negalėjo numatyti, arba kurias lėmė nuo konkurso dalyvio nepriklausantys veiksniai.

Visi sutartyje numatyti mokėjimai bus atliekami eurais.

8. **Sutarties galiojimo laikotarpis, pakeitimas ir nutraukimas:** Sutartį su konkurso dalyviu sudarys susisiekimo ministras. Sutartis galios 3 metus nuo 2005 m. liepos 22 d. Nepasibaigus maksimaliam trejų metų laikotarpiui skaičiuojant nuo 2005 m. liepos 22 d., jei taikytina, bus paskelbtas naujas kvietimas dalyvauti konkurse. Sutartis gali būti pakeista arba nutraukta laikantis sutarties nuostatose nustatytos tvarkos. Nukrypti nuo normų, taikomų su viešąja paslauga susijusiems įsipareigojimams, bus leidžiama tik gavus išankstinį susitariančiosios institucijos sutikimą.

9. **Nuobaudos vežėjui už sutarties nuostatų nesilaikymą:** Kai skrydis atšaukiamas dėl tiesioginės vežėjo kaltės,

vežėjas gaus kompensaciją tik už išlaidas, jei tokių bus, faktiškai atsiradusias dėl keleivių, negalėjusių išvykti dėl atšaukto skrydžio. Susitariančioji institucija pasilieka sau teisę pranešti apie sutarties nutraukimą, jei jos nuomone, atsižvelgiant į vežėjo suteiktų paslaugų kokybę ir ypač į dėl tiesioginės vežėjo kaltės atšauktų ir (arba) vėlavusių skrydžių skaičių, nebuvo ar nėra laikomasi su viešąja paslauga susijusiems įsipareigojimams taikomų normų.

10. **Pasiūlymų pateikimo terminas:** Pasiūlymai turi būti pateikti per trisdešimt vieną (31) dieną po šio pranešimo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*.

11. **Paraiškų teikimo tvarka:** Paraiškos turi būti siunčiamos registruotu laišku su gavimo pranešimu, išsiuntimo data laikant pašto antspaude nurodytą datą, arba įteiktos asmeniškai šiuo adresu:

Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2, iki 10 punkte nurodytos dienos 12 val. (Airijos laiku), vokuose, pažymėtuose „EASP Tender“.

12. **Kvietimo dalyvauti viešajame konkurse galiojimas:** Pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto pirmajame sakinyje išdėstytas nuostatas, šio viešojo konkurso galiojimui taikoma sąlyga, kad iki pasiūlymų pateikimo galutinio termino nė vienas Bendrijos oro vežėjas nepateiktų naudoti maršrutu programos siekiant vykdyti su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus, nereikalaujamas jokios finansinės kompensacijos.

13. **1997 m. Informacijos laisvės aktas:** Laikantis teisės aktų nustatytų įsipareigojimų, įskaitant 1997 m. Informacijos laisvės aktą (FOIA), iš dalies pakeistą 2003 m. Informacijos laisvės aktu, Susisiekimo departamentas įsipareigoja užtikrinti konkurso dalyvių pateiktos informacijos konfidencialumą. Jei konkurso dalyviai pageidauja, kad jų pateikta informacija, sudaranti komercinę paslaptį, nebūtų paskelbta, jie turėtų apie tai pranešti pateikiant informaciją ir nurodyti priežastis, dėl kurių ta informacija laikoma komercine paslaptimi. Prieš priimdamas sprendimą dėl tokios informacijos, laikantis Informacijos laisvės akto nuostatų, paskelbimo, Departamentas dėl šios informacijos pobūdžio tarsis su konkurso dalyviais. Jei konkurso dalyviai mano, kad jų pateikta informacija nėra komercinė paslaptis, jie turėtų apie tai atitinkamai pareikšti, kad FOIA nuostatų pagrindu pareikšto prašymo atveju būtų galima paskelbti tą informaciją.

IRL-Dublinas: Reguliarių oro susisiekimo paslaugų teikimas

Airijos paskelbtas kvietimas dalyvauti konkurse pagal Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo dviem maršrutais: Knock-Dublinas ir Derry-Dublinas

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/C 40/18)

1. **Įvadas:** Airija iš dalies pakeitė su viešąja paslauga susijusius išpareigojimus, apie kuriuos buvo skelbta 2000 m. rugsėjo 15 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 265/07 (iš dalies pakeisto 2000 m. rugsėjo 28 d., OL C 276 paskelbtame klaidų atitaisymo) ir 2002 m. kovo 15 d., C 66/06, pagal 1992 m. liepos 23 d. Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus 4 straipsnio 1 dalies a punkto nuostatas dėl reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimo Knock-Dublinas ir Derry-Dublinas maršrutais nuo 2005 m. liepos 22 d. Su viešąja paslauga susijusiems išpareigojimams taikomos normos buvo paskelbtos 2005 m. vasario 16 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 39.

Kadangi praėjus vienam mėnesiui nuo paskelbimo nei vienas oro vežėjas nebus pradėjęs ar neplanuoja pradėti teikti reguliaraus oro susisiekimo paslaugų minėtais maršrutais laikantis su viešąja paslauga susijusių išpareigojimų ir neprašant finansinės kompensacijos, Airija, laikantis minėto reglamento 4 straipsnio 1 dalies d punkte nustatytos tvarkos, nusprendė nuo 2005 m. liepos 22 d. suteikti galimybę naudotis šiais maršrutais tik vienam viešojo konkurso tvarka išrinktam oro vežėjui.

2. **Viešojo konkurso objektas:** Tiesioginio oro susisiekimo paslaugų teikimas nuo 2005 m. liepos 22 d. dviem atskirais maršrutais: Knock-Dublinas ir Derry-Dublinas laikantis šiems maršrutams nustatytą su viešąja paslauga susijusių išpareigojimų, apie kuriuos buvo skelbta 2005 m. vasario 16 d. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* Nr. C 39.

Teisė teikti paslaugas, kurioms nustatyti su viešąja paslauga susiję išpareigojimai, suteikiama sutarties dėl paslaugų teikimo abiem maršrutais pagrindu.

3. **Dalyvavimas:** Konkurse gali dalyvauti visi vežėjai, turintys galiojančią veiklos licenziją, kurią pagal 1992 m. liepos 23 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų veiklos licencijavimo jam išdavė valstybė narė. Paslaugos bus teikiamos tarp oro uostų, priklausančių Airijos aviacijos institucijos jurisdikcijai.

4. **Konkurso tvarka:** Šis viešasis konkursas organizuojamas pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d), e), f), g), h) ir i) punktų nuostatas.

5. **Informacija konkurso dalyviams:** Visą konkurso dokumentų rinkinį, įskaitant paraiškos konkursui formą, reikalavimus dėl finansinės informacijos, informaciją apie demografinę ir socialinę bei ekonominę būklę Knock ir Derry miestuose, informaciją apie kiekvieną oro uostą (ankstesnis

keleivių skaičius, orlaivių tūpimo rinkliava, techninės priemonės, t.t.) ir visas sutarties sąlygas galima nemokamai gauti iš:

Department of Transport, Att: Mr Liam Keogh, 44 Kildare Street, Dublin 2. Tel.: (353 1) 604 15 94. Fax: (353 1) 604 16 81. E-mail: liamkeogh@transport.ie.

6. **Teiktina informacija:** Pateikę pilnai užpildytą paraiškos konkursui formą, atsižvelgiant į reikalavimą pradėti teikti paslaugas 2005 m. liepos 22 d. ir reikalavimus dėl paslaugų tęstinumo ir patikimumo, konkurso dalyviai taip pat turi įrodyti susitariančiajai institucijai, kad jie:

a) yra finansiškai pajėgūs teikti nurodytas paslaugas;

b) turi reikalingas galiojančias veiklos licenzijas ir pažymėjimus (licenziją oro susisiekimui vykdyti ir oro vežėjo pažymėjimą, išduotus pagal bendrąjį susitarimą dėl Jungtinės aviacijos reikalavimų ir skrydžių vykdymo (JAR – OPS) ir

c) yra anksčiau teikę reguliaraus keleivių pervežimo paslaugas.

Atitinkančios minėtuose a), b) ir c) punktuose nustatytas sąlygas, konkurso paraiškos bus vertinamos pagal konkurso pasiūlymo ekonominius privalumus, taip pat atsižvelgiant į vežėjo galimybes sutarties laikotarpiu užtikrinti su viešąja paslauga susijusių išpareigojimų oro susisiekimo paslaugų teikimą. Tačiau susitariančioji institucija neprivalo priimti bet kurios paraiškos konkursui. Tam tikrais atvejais ministras pasilieka sau teisę tartis su pareiškėjais dėl paraiškoje nurodytos kainos, atsižvelgiant į prognozuojamas išlaidas dėl veiklos sąnaudų, prognozuojamą pelną, t.t.

Susitariančioji institucija pasilieka sau teisę prašyti išsamesnės informacijos apie pareiškėjo finansinius ir (arba) techninius išteklius ir galimybes, ir, nepažeidžiant pirmiau išdėstytų nuostatų, prašyti arba stengtis gauti išsamesnės informacijos iš trečiosios šalies arba pareiškėjo dėl pareiškėjo galimybės teikti atitinkamas reguliaraus oro susisiekimo paslaugas.

Pasiūlymuose nurodytos sumos turi būti apskaičiuotos eurai; visi patvirtinamieji dokumentai turi būti pateikti anglų kalba.

Sutartis pasirašoma laikantis Airijos teisės aktų nustatytos tvarkos ir bet koks jos nuostatų aiškinimas priklauso išimtinai Airijos teismų jurisdikcijai.

7. **Finansinė kompensacija:** Paraiškoje turi būti aiškiai nurodyta prašomos finansinės kompensacijos suma, reikalinga siekiant įvykdyti nustatytus su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus teikiant paslaugas abiem maršrutais kiekvienam 3 metų laikotarpiui nuo planuojamos paslaugų teikimo pradžios. Kompensacija turėtų būti apskaičiuojama atsižvelgiant į nustatytas minimalias normas.

Kiekvienais metais Susisiekimo departamentas faktiniu (ex post) pagrindu apskaičiuos faktinę kompensacijos sumą, kuri bus ne didesnė už patirtus faktinius nuostolius, atsiradusius dėl konkurso laimėtojiui teikiant paslaugas patirtų faktinių išlaidų, gautų pajamų ir, jei taikytina, gauto procentinio pelno, ir neviršys konkurso sąlygose nurodytos tiems metams skirtos sumos.

Remiantis 5 punkte minėtuose konkurso dokumentuose nustatyta tvarka, vežėjas gali reikalauti, kad išmokos jam būtų reguliariai mokamos dalimis. Balanso likutis bus išmokamas kiekvienų sutarties metų pabaigoje, jei susitariančioji institucija pagal sutarties sąlygas yra gavusi tinkamus prašymą dėl išmokos pagrindžiančius dokumentus ir vežėjo auditorių pateiktą sertifikatą.

Sutartyje bus įrašyta nuostata, numatanti, kad paslaugų teikimo sąlygų pasikeitimo atveju susitariančioji institucija bet kuriais metais savo nuožiūra galės padidinti maksimalią kompensacijos sumą. Nepažeidžiant sutarties nutraukimą reglamentuojančių nuostatų, susitariančioji institucija, vertindama pasiūlymus dėl maksimalios dotacijos ribos padidinimo tam tikrais metais, atsižvelgs į paslaugos teikimą įtakančias aplinkybes, kurių konkurso dalyvis nenumatė arba negalėjo numatyti, arba kurias lėmė nuo konkurso dalyvio nepriklausantys veiksniai.

Visi sutartyje numatyti mokėjimai bus atliekami eurais.

8. **Sutarties galiojimo laikotarpis, pakeitimas ir nutraukimas:** Sutartį su konkurso dalyviu sudarys susisiekimo ministras. Sutartis galios 3 metus nuo 2005 m. liepos 22 d. Nepasibaigus maksimaliam trejų metų laikotarpiui skaičiuojant nuo 2005 m. liepos 22 d., jei taikytina, bus paskelbtas naujas kvietimas dalyvauti konkurse. Sutartis gali būti pakeista arba nutraukta laikantis sutarties nuostatose nustatytos tvarkos. Nukrypti nuo normų, taikomų su viešąja paslauga susijusiems įsipareigojimams, bus leidžiama tik gavus išankstinį susitariančiosios institucijos sutikimą.

9. **Nuobaudos vežėjui už sutarties nuostatų nesilaikymą:** Kai skrydis atšaukiamas dėl tiesioginės vežėjo kaltės,

vežėjas gaus kompensaciją tik už išlaidas, jei tokių bus, faktiškai atsiradusias dėl keleivių, negalėjusių išvykti dėl atšaukto skrydžio. Susitariančioji institucija pasilieka sau teisę pranešti apie sutarties nutraukimą, jei jos nuomone, atsižvelgiant į vežėjo suteiktų paslaugų kokybę ir ypač į dėl tiesioginės vežėjo kaltės atšauktų ir (arba) vėlavusių skrydžių skaičių, nebuvo ar nėra laikomasi su viešąja paslauga susijusiems įsipareigojimams taikomų normų.

10. **Pasiūlymų pateikimo terminas:** Pasiūlymai turi būti pateikti per trisdešimt vieną (31) dieną po šio pranešimo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*.

11. **Paraiškų teikimo tvarka:** Paraiškos turi būti siunčiamos registruotu laišku su gavimo pranešimu, išsiuntimo data laikant pašto antspaude nurodytą datą, arba įteiktos asmeniškai šiuo adresu:

Department of Transport, 44 Kildare Street, IRL-Dublin 2, iki 10 punkte nurodytos dienos 12 vai, (Airijos laiku), vokuose, pažymėtuose „EASP Tender“.

12. **Kvietimo dalyvauti viešajame konkurse galiojimas:** Pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punkto pirmajame sakinyje išdėstytas nuostatas, šio viešojo konkurso galiojimui taikoma sąlyga, kad nepasibaigus pasiūlymų pateikimo galutiniam terminui nė vienas Bendrijos oro vežėjas nepateiktų naudjomosi maršrutu programos siekiant vykdyti su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus, nereikalaudamas jokios finansinės kompensacijos.

13. **1997 m. Informacijos laisvės aktas:** Laikantis teisės aktų nustatytų įsipareigojimų, įskaitant 1997 m. Informacijos laisvės aktą (FOIA), iš dalies pakeistą 2003 m. Informacijos laisvės aktu, Susisiekimo departamentas įsipareigoja užtikrinti konkurso dalyvių pateiktos informacijos konfidencialumą. Jei konkurso dalyviai pageidauja, kad jų pateikia informacija, sudaranti komercinę paslaptį, nebūtų paskelbta, jie turėtų apie tai pranešti pateikiant informaciją ir nurodyti priežastis, dėl kurių ta informacija laikoma komercine paslaptimi. Prieš priimdamas sprendimą dėl tokios informacijos, laikantis Informacijos laisvės akto nuostatų, paskelbimo, Departamentas dėl šios informacijos pobūdžio tarsis su konkurso dalyviais. Jei konkurso dalyviai mano, kad jų pateikta informacija nėra komercinė paslaptis, jie turėtų apie tai atitinkamai pareikšti, kad FOIA nuostatų pagrindu pareikšto prašymo atveju būtų galima paskelbti tą informaciją.